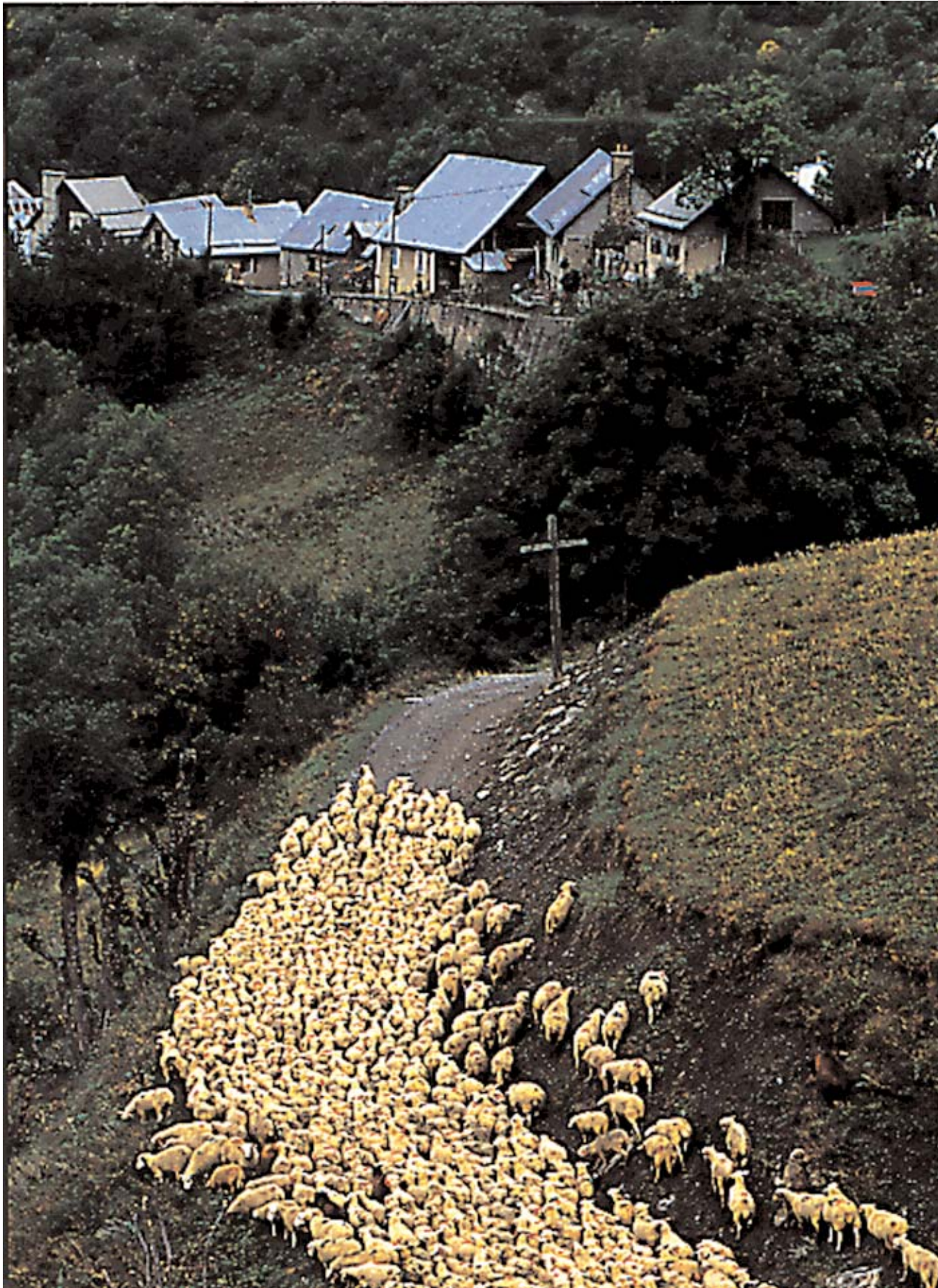


Prouvènço aro



Acamp

Assiso de la lengo nostro en Prouvènço

À Brignolo, la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige, lou CREO-Provença e lou Mouvamen Parlaren se soun acourda pèr uno moucioun coumuno dins lou respet de la diversita di parla e di sistèmo ourtografici.
(p. 2)

Amountagnage

Civilisacioun pastouraliero

À la jasso de la Bastido di Jourdan, au pèd dóu Leberoun, Jan Solda nous conte sa vido de pastre
(p. 8 e 9)

Cansoun

Festenau de musico nostro

Pèr la desenco annado, li cantaire nostre saran presènt à l'Intermédiaire, pèr anima aquéu festenau unique à Marsiho.
(p. 3)

Avejaire

Andriéu Resplandin

Lou pouèto de Barjòu guierdouna dóu Grand prèmi literàri de Prouvènço 2003
(p 6)

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

n° 182 - Octubre 2003 - Pres 2,13 eurò

Assiso de la lengo nostro en Prouvènço

Avans lis Assiso nacionalo di lengo de Franço que se tenon aquest mes à Paris, lou movamen Parlaren counvidavo li prouvençau à Brignolo lou 27 de setembre, pèr d'Assiso de la lengo nostro en Prouvènço.

Èro uno meno de rescontre preparatòri, emai subre-tout un biais d'afourti noste estacamen au mistralisme que passo pèr lou respèt de la diversita di parla e di sistèmo ourtografici.

D'efèt lou Movamen Parlaren s'èro esmòugu à la leituro dis estatut d'un novèu Counsèu de la lengo òcitano que foro-bandissiè li grafio mistralenco. Estènt qu'èro lou souvèt dóu delegat generau à la lengo franceso e i lengo de Franço, Bernat Cerquiglini, de vèire espeli un parié Counsèu, falié adouba un autre proujèt. Es ço que se prepausè à Brignolo.

De mai, bagna pèr bagna, e pèr satisfaire encaro un souvèt d'aquèu delegat que reünis tout lou mounde à Paris, s'es prepausa la creacioun d'un "pole d'eisemplàrita" en Prouvènço que sarié un grand cèntrè de numerisacioun enfourmatique e de realisacioun virtualo, capable coume lou fai lou CIEL d'OC de recampa tóuti li libre e doucumen escri dins nosto lengo pèr lis espan di telaragno d'internet e tambèn coume lou fai lou COL'OC de grava sus disque la memòri sounoro de noste parla.

De-segur, rèn que l'anóncio d'aquélis Assiso prouvençalo faguè d'erso. D'uni cridèron à la vergougno, se poudié pas mounta à Paris divisa, estalouira nòsti garrouio, farié lou jó dóu gouvèr.

D'àutri diguèron osco, li qu'escafon nosto grafio soun de maufatan, li fau countrista. Basto, la boulegadisso s'endevenié tempèsto.

Lou movamen Parlaren se prengù de reguignado di dous bord.

Mai, fin finalo, li pousicioun s'esclargiguèron, après la raisso, l'arc-de-sedo apareiguè à Brignolo.

La sesiho fuguè duberto pèr lou presidènt Marc Audibert, que ramentè l'obro e l'acioun dóu Movamen Parlaren. La majouralo Peireto Berengier, secretairis de l'AIDLCM presentè pièi la situacioun dins lou mounde di lengo menaçado de desaparèisse e li souvèt dis istitucioun internaciounalo pèr lis apara, ço que menavo i proupousicioun de presenta à Paris "Lou Counsèu de la lengo d'Oc e lou pole d'eisemplàrita".

Tricio Dupuy, presidènto dóu Ciel d'OC e Marc Audibert presidènt tambèn dóu Col'OC douneron à vèire e à entendre li realisacioun d'aquéli cèntrè pèr justifica la chausido d'un pole enfourmati mouderne pèr espan di nosto lengo dins lou ciberspaci.

Pièi lou debat se durbiguè, Jan Glaude Bouvier noste mai egregi linguisto s'apliquè à redire qu'en Prouvènço se parlavo la lengo d'Oc, emai lou prouvençau dins tóuti si varieta n'en fuguèsse l'expressioun majo. Tout lou mounde sena n'en counvèn, mai vau miés l'entendre dire pèr la mai auto autourita en la matèri.

Se prengù pièi lou biòu pèr li bano, falié n'arriba à la grafio.

Li militant dóu Movamen Parlaren, li sòci de l'Escolo dóu Caràmi de Brignolo, quáuqui parèu de majourau dóu Felibrige e li catau dóu CREO Prouvènço poudien s'afrounta vo s'amiga.

Se l'avié mal-entendu, tout lou mounde n'en counvenguè, èro degu au manco de comunicacioun. Li prouvençau soun pas



Bernat Giély, Marc Audibert e Jan-Glaude Bouvier

esta enfourma di tratacioun que coumencèron à Besiès.

Aquí, es lou presidènt de l'IEO, que dins uno letro à legi nous baiè la responso.

"L'IEO prengù au mes d'abrièu la decisioun d'amassa cinq partenàri pèr prepara lis assiso di Lengo de Franço. Avèn counvida la Counfederacioun di Calandreta, lou Felibrige, Oc-bi e la federacioun dis Ensignant de lengo e culturo òcitano. Avèn vougu ansin moustra que la questioun de grafí èro pas la que fasié la diferènci. Lou Capoulié pourtè sa vesiou di proublèmo e i'avèn pas demanda de renega la grafí mistralenco pèr parla emé nous autre".

Lou proublèmo, es qu'en Prouvènço i'a pas que de felibre e d'escolo felibrenco. Lis àutris associacioun e movamen an que de se teisa. L'esplico es claro, an pas uno espanido sus touto l'Oucitanio. Lou

movamen Parlaren fai partido d'aquelo merço d'associacioun qu'an proun d'obro en Prouvènço sènso se soucita d'ana regula lou parla gascoun vo auvergnat.

Adounc ié fau resta bèn sage dins soun cantoun, aceta la vesiou mistralenco d'apara la lengo d'oc dis Aup i Pirenèu, mai pas aguè dre à la paraulo de la man d'eila dóu Rose estènt que soun relarg d'aparamen es la Prouvènço.

Cantouna que cantouna pèr defèndre la lengo rèn que dins noste país, fau pas s'estouna que se batejèsse pièi aquelo d'aquí, lengo prouvençalo.

En deforo d'acò, i'avié la publicacioun dóu Counsèu de la lengo òcitano que nous carcagnavo, emé sa fraso assassino "La grafio es aquelo de l'I.E.O e aquèu principe noun pòu èstre remes en questioun".

Aquí li mèmbe dóu CREO - Prouvènço, presènt, se desou-

dalisèron de soun poudé centrau pèr resta dins la draio dóu raport Langevin qu'afourtis la liberta de pousqué s'espremi dins sa lengo e dins sa grafio. Lou presidènt de l'IEO, éu, dins sa letro apound "La grafio es uno partido di proublèmo, pas mai. Pèr tóuti aquéli resoun, dins lou proujèt que metren en plaço, emé d'uni partenàri que creèron lou Counsèu de la lengo Oucitano, avèn previst uno liesoun direito emé li qu'escrivon en mistralen en prepausant que lou Capoulié dóu Felibrige siegue representa dins aquèu proujèt emé voues counsultativo coume sara presènt tambèn emé voues counsultativo lou presidènt de l'IEO".

Tant soulamen lou capoulié Pèire Fabre, vouguè pas se leissa marca dins aquèu proujèt pas encaro bèn clar. Es lou majourau Lucian Durand que legiguè sa letro de galant refus. Basto! pèr l'assemblado de Brignolo èro de bon vèire que lou mal-entendu venié mai d'uno descouneissènço de la situacioun en Prouvènço que d'uno voulounta deliberado de nous pourta tort.

Adounc se decidè pèr clava aquèu proublèmo de faire uno moucioun coumoun pèr faire saupre qu'en Prouvènço sian tóuti d'acord, vaqui lou tèste di tres mai gràndis associacioun que, en mai de la revendicacioun pèr l'article 2, sara la paraulo di prouvençau à Paris:

"L'Assemblée réunie à Brignoles le 27 septembre 2003 demande à l'unanimité que l'instance représentative de la langue d'oc prenne en compte l'ensemble de l'héritage culturel de Provence dans le respect, entre autre, de la diversité des parlers et des systèmes orthographiques de la langue d'oc.

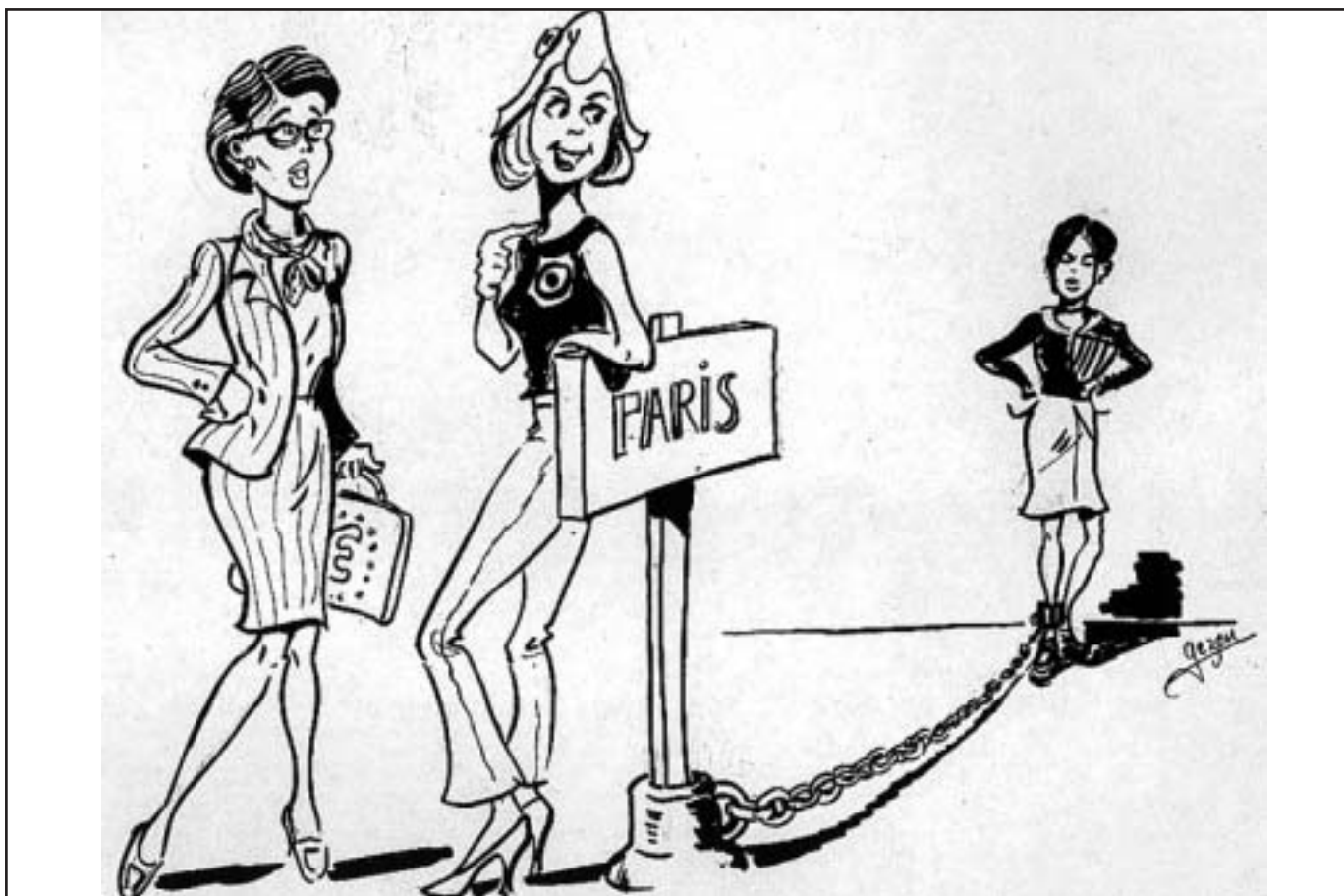
Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige.
CREO-Provença.
Movamen Parlaren."

Quant à noste proujèt de Counsèu de la lengo d'oc, tóuti li participant fuguèron d'avis de l'adouba d'un biais prouvençau emai coume lou demandè un jouine sestian d'un vintenau d'an, de ié baia uno dimensioun mai counsequènto, parier à l'Istitut de la lengo bretouno que se countènto pas d'establi li règlo de la lengo mai n'asseguro tambèn la proumoucioun. Lou pole d'eisemplàrita, éu, rèsto toujours la proumièro grando realisacioun que se pòu presenta pèr Prouvènço.

L'acamp de Brignolo se capitè trop courtet, autambèn se decidè qu'un nouvel acamp se tendrié après lis Assiso Nacionalo di lengo de Paris pèr councretisa nosto voulounta d'oubra dins l'unioun e lou respèt de cadun sus aquel item.

Un vintenau de participant is Assiso de la lengo nostro à Brignolo van mounta, aro, representa Prouvènço à Paris, ié fasènt fisanço, fàci au gouvèr fau teni qu'un lengage.

Bernat Giély



- Se la descentralisacioun avanço ? Pènsè bèn ! l'ai apoundu tres maioun de mai ! -

10en Festenau de musico nostro à l' "Intermédiaire" de Marsiho

Festenau de musico nostro à l'Intermédiaire
dóu 19 novèmbre au 13 de desèmbre

L'Associacioun *Lo Liame* presènto lou 10en anniversàri dóu **Festival des Musiques d'Occitanie et du Pourtour Méditerranéen**.

- Dimècre 19 – dijòu 20 de novèmbre: Manigold (Salentu-Itali)

Un spectacle emé de ritme enfiouca. La representacioun sèmblo la musico òriginalo de l'Italio dóu Miejour e di Balkan. En meme tèms, presènto la moudernita dins un repertòri inedi. Tout es pèr dansa!

- Divèndre 21 – dissate 22 de novèmbre: O Jarbanzo Negro (Galicio-Espagno)

Esperit de cirque e danso pèr un moumen festièu. La musico de O.J.N. es populàri, foulklourico e d'aro, pèr sa fusioun emé lou *ska*, lou *punk*, lou *rock*, la *drum'n bass*, la *rumba*... Lou group musicau se considèron coume un couleitièu culturau e an coume amiro d'encouraja lis art souto tóuti sis formo en metènt lou det sus l'escambi inter-culturau.

- Dijòu 27 de novèmbre: vesprado Gelu (pouèto marsihés populàri dóu siècle 19en) en coulabouracioun emé l'Ostau dau País Marsilhés.

À l'ocasioun de la sourtido dóu libredisque realisa pèr l'Ostau dau País Marsilhés, lou disque sara presenta à la prèso e is elegi en presènci dis atour qu'an ajuda à l'oubrage: mèmbe de l'Ostau e musician de Dupain, Massilia, lo Còr de la Plana, J.-M. Carlotti. Pièi councert dóu group Chin-nana-pon (Manu Theron, Patrick Vaillant) qu'a coulabourau au CD.

- Divèndre 28 – dissate 29: Lo Dalfin (Occitania Italiana)

Lo Dalfin, group skunktrad. Lou que lis a pas ausi canta lou "Se Canto" davans 5000 jouine en Itàli saup vertadieramen pas ço qu'es uno vesprado caudo (lou pode dire, i'ère...).

An la memo amiro que li *Pogues*, que ié soun coumpara: poudès passa un moumen agradièu. Violo, cabreto, flahuto, semitou se mesclon à guitaro, basso e batarié dins la fèsto dóu son òcitan que nous vèn faire boulega di valèio italiano.

Lo Dalfin, simbèu de la reneissènço culturalo e poulitico dins la terro d'Oc de l'autre coustat dis Aup. Es d'energjo, de courage e de pouèsio de la musico d'un caire estrème di País d'Oc que bramo au mounde: — *Sian encaro aici*.

- Dimècre 3 – dijòu 4 de desèmbre:

Mauresca FD (Oucitanio)
Mauresca Fracas Dub, dans la draio du *M.S.S.*, di *Fabulos* ou de *Nux Vomica*, se retrobo sur le *riddim* pèr faire dansa li gènt intelligentamen o pèr li faire chifra musicalamen. De cansoun que counvidon au partage e à la duberturo sus de ritme *raggas*, lou tout en lengo d'Oc: lou countràri de la moundialisacioun à la Bill Gates, la desfènso di particularisme, de tóuti li particularisme. Vivo l'idiosincrasio! Mauresca Fracàs Dub camina d'en pertout, sus de camin de traverso e en musico, se dessino la mapo d'un país pantaia en lengo d'oc. Prouvènço, Lengadò, Louzèro, Ceveno, e tambèn Boulivio, Madagascar, Inde... Uno bravo bendo de coulègo se retrobon sus lou *riddim* pèr faire dansa li gènt sus la plaço publico. Après "Francament", lou segound album es adeja en trin de s'alesti, lou *raggamufin* òcitan countùnio sus d'autri draio, entre *hip hop* e foulclore, pouèsio e revendicacioun Mauresca se fai la siéuno plaço.

Lou **dimècre 3 de desèmbre:** avans lou councert à 7 ouro de vèspre, charradisso-debat sur lou tèmo: un enseignamen en/de la lengo d'Oc; perqué-coume? anima pèr Roumié Salamon de l'A.E.L.O.C.

- Divèndre 5 – dissate 6 de desèmbre: les Boukaques (*Rai* di vilo, *Rock dóu bled*).

Li Boukakes, es Bachir e Djelal, autentique *lascars made in le quartier*, li dos voues dóu group. Pièi es Terris, lou guitaristo corse, Steph' (di l'òcitan), i clavié Bubulle, bassisto de l'Uba, Imed, derboukisto tunisian et Pascau, batour dóu Miejour.

Soun noum (boukake es uno mescladisso de dos escorno, bougnoule e macaque, pèr n'en faire uno tresenco). Es un limounadié en recerco de pouèsio que l'a troubadou.

Li Boukakes an fa quàsi 250 councert en 4 an à través la Franço, l'Espagno, la Souïssò e l'Alemagno, e revènont especialamen pèr nous presenta si tèste di meloudio ourientalo que gisclon sus de *musico rock*, *groove*, o eleitrounico, o tambèn *rai*, *gnawa* e arabò-andalouso.

- Dimars 9 de desèmbre: Jan-Mario Carlotti (Arle).

Es pas la peno de presenta lou troubadou mouderne Jan-Mario Carlotti, grand prèmi de l'Acadèmi Charles Cros, qu'es recouneigu coume referènci majo pèr de group autambèn divers e talentuous que



Massilia Sound System, Gacha-Empega, Lo Còr de la Plana, Dupain ...

À l'ocasioun d'aqueste 10en anniversàri dóu festiaval, sara prougrama dans la salo de l'Exodus (9 rue des 3 Mages – La Plaine 13006 -(04-96-12-43-31).

Lou Carlotti es plus de presenta au public. Fuguè counvida pèr la proumièro edicioun dóu festenau e es un plasé de lou trouba à l'escasènço dóu desen anniversàri (viro, viro la rodo...). Mai fau faire mèfi que lou concert sa debanara pas à l'Intermediàri mai à l'Exodus.

- Divèndre 12 – dissate 13 de desèmbre: Cheb Balowski (Barcilouno)
Cheb Balowski: lou fiò d'artifice finau

d'aqueste 10en anniversàri. Un group de 13 musician de Barcilouno que boulegon lou mounde, mesclon li gènre musicau e bourroulon lis idèio touto facho. Un musico indefinissablo (assajas d'esplica uno musico ounte lis influènci soun autant nombrouso que li musician!!) que se carateriso pèr soun *groove* e pèr sa foulié countagiouso. Proumiè passage à Marsiho mai esperan que sara la lou darriè. .

Tóuti li councert à l'Intermédiaire soun à gratis

L'Intermédiaire - 63, Place Jean Jaurès (la Plaine) - 13006 Marseille - 04-91-47-01-25.

Minuto d'anteno TV raubado

Lou tèms d'anteno counsacra au prouvençau sus la cadeno de FR3-Mieterrano s'en vai en douliho.

Es de bon vèire qu'en 2000, nosto lengo èro presènto chasque jour de la semana :

- dóu dilun au divèndre dins l'emissioun "Vuei" emé 3 minuto d'enfourmacion journadièro en demai de la crounico bilengo dins "Midi Méditerranée", fasié 15 minuto,
- lou dissate, èro 13 minuto pèr "Vuei",
- e lou dimenche, 26 minuto emé l'emissioun "Vaqui". Au toutau fasié 57 minuto semaniero.

Aro emé la moudificacioun di prougrama, la part reservado au prouvençau es bèn rousigado. Vaqui ço que soubro:

- emé la fin de "Midi Méditerranée" s'es leva 3 minuto journadièro ramplado pèr 7 minuto d'enfourmacion lou dissate à 18 ouro 56.
- pièi, aro à la rintrado, aproufichant de la supressioun di 7 minuto difusido lou dissate fan resquiha l'enfourmacion en prouvençau dins l'emissioun "Vaqui" que gardo se durado de 42 minuto.

Au toutau rèsto aro rèn que 42 minuto.

Adounc sènso trop faire de comte d'abouticàri, es fin finalo 15 minuto que soun perdudo pèr nosto lengo e lou prouvençau retourno à soun cantoun dóu dimenche.

L'associacioun TELEV'OC la miés plaçado dins l'estacioun de televisioun de Marsiho s'es esmougudo e vèn de faire uno rempelado pèr enfourma lis associacioun de Mante-nènço de la cultura prouvençalo. De tout biaïas, la televisioun d'Estat es un service publi que ié poudèn demanda de comte e ié dire noste france valentin se n'es de besoun.

Vaqui l'adrèisso pèr se plagne :

Moussu lou Direitour de "France 3",
7, Esplanado Henri de France, 75907 Paris Cedex 15

Pèr aro, ié poudèn dire emé gentun que voulèn pas vèire s'esvali nosto lengo de soun pichot ekran... pièi, s'ausis pas rèn, aussaren la voues, es ço qu'a di lou presidènt dóu Mouvamen Parlaren, Marc Audibert à l'acamp de Brignolo, lèst tourna mai à mena batèsto.

Antòni Béraud – un felibre óublida

1844 - 1932

Pèr lou dimenche de sa voto, Mandiuel (proche de Nimes sus lou camin de Bèu-Caire) rendeguè un bèl oumenage à-n-un de si fiéu óublida: Antòni Béraud, lou felibre di pèd terrous.

Nòuv ouro venien tout bèu-just de pica au clouchié, qu'adeja gardian, tambourinaire e bèlli chato, vèsti de fèsto, s'acampavon dins lis arèno. Li coustume, espetaclous, èron tóuti dóu tèms de la vido dóu brave Béraud. Lis Arlatenco, subre-tout, se faguèron remarca pèr si dentello. Pièi au son di campano e di galoubet, lou passo-carriero se debanè enjusqu'à la glèiso ounte lou paire Rodriguez, de Soumèiro, diguè la messo en lengo nostro, cantado emé voio e fervour pèr la couralo parrouquialo que fuguè remirablo pèr si cant à mai d'uno voues. La glèiso èro trop pichoto, tant noumbrous èron vengu lou mounde de Mandiuel e dis enviroon. Messo dicho, fuguè la benediccion di gardian, di chivau e di bandiero qu'esperavon long de la plaço de la Coumuno.

Pièi, venguè lou grand moumen: l'oumage sus lou bescaume de la Coumuno à la gènto rèino d'Arle, Flourènço Disset, acoumpagnado de si damisello d'ounour, Courralio Bonici e Celino Rieumal.

Miquèu Fournier, felibre, nascu à Mandiuel (mèstre d'obro de la journado e de l'espousicioun), en quàuqui mot, dins la lengo dóu brès, faguè la souspreso avans l'acuiènço couralo de la Rèino d'Arle pèr Mario-Louiso Sabatier, Madamo lou Conse de Mandiuel. l'aguè de flour e uno cansoun, la farandoulo, "La Coucardiero" que lou brave Béraud escriguè en 1923, que s'èro jamai jogado e que fuguè creado pèr aquelo gènto rèino vengudo dóu país d'Arle que sis àvi peirenau èron nascu dins lou vilage.

Lou passo-carriero se remeteguè en camin emé proun de peno, tant l'avié de mounde pèr ana long de la grand plaço enjusco davans l'oustau dóu felibre ounte lou conse e la rèino desvelèron uno placo ounte èro escricela: *Dins aquest oustau Antoine Béraud (1844-1932), lou felibre di pèd terrous, a tengu boutico, saluda pèr uno tresenanto Coupo santo.* Pièi lis un s'enanèron faire l'aubado is ancian e l'oustau de retirado, lis autre bada davans la flamo espousicioun de la vido dóu felibre, coumentado emé passiou pèr Miquèu Fournier.

Pièi, fuguè l'ouro tant esperado de l'abrivado, qu'aguè tambèn un pichot retard. Lou tèms de béure un cop entre ami avans la granda taulejado ourganizado pèr lou Club Taurin manduelen mounte chascun coumentavo aquelo tant bello matinado. Mai tout èro pas acaba: à 4 ouro de vèspre, lis afouga de biòu s'acampèron is arèno pèr la courso que se debanè après uno bello capelado. Mai au darriè biòu, souna Manduelen, un vòu de cigogno venguè courouna aquelo bello journado. Acò èro un signe que nous faguè lou brave Béraud, éu que s'èro pres souvènti-fes pèr un aucèu.

Acò n'en fuguè uno de bello journado! mai e segur se n'en parlara longtèms.

Galoubet

NB: Uno assouciacioun de mantenènço de la culturo prouvençalo fuguè creado à-n-aquelo óucasioun. A mounta uno couralo, de cous de prouvençau pèr li debutant e un autre pèr li counfierma (Proufessour M. Martin), un acamp pèr aprendre à carga lou vèsti dins la tradicioun de l'endré. La Coucardiero, cabiscolo dono Jaumelino Maury – Chemin de Saint-Gilles – 3019 Manduel.

Antòni Béraud

Nascu en 1844 à Mandiuel, dins uno famiho de pacan, lou pichot Antòni aura dos sorre e dous fraire (que mouriran en bas age). Lou pichot Tòni anè à la pichoto escolo di Fraire. Mai en 1855 es óublida de leissa l'escolo pèr ajuda soun paire au travai di champ.

En 1864, es souna pèr faire soun tèms, dins la classo de 64, mai en causo d'uno ernio, es eisenta dóu tirage au sort. Es manda dins la Gardo Nacionalo Moubilo que pòu pas participa is óuperacioun de guerra. Coumenço de coumpausa de pouèmo, de cansoun, de cantico e



n'en escriéu tambèn la musico.

En janviè 1870, Antòni se marido souto countrat à la Coumuno emé Mario-Filipino Bertaoudon, pièi à la glèiso. Auran uno chatouno en novèmbre, mai la pichoto Mario-Margarido mourira tant lèu à 8 mes. Un drole arribara dins l'oustau Béraud en 1872, Jan. Un autre drole vendra en 1874, David-Antòni (mai é, u tambèn, mourira à 7 mes). Pièi arribo un tresen drole, Leoun, en 1879. La famiho rèston dins un maset au Quartiè de Massacan. Participo au counours pèr l'iscripcioun de la Crous de Prouvènço.

Béraud, musician, jogo dóu vióloun dins la Socièté Philharmonique de Mandiuel. La soucieta de musico participo à de counours dins lou relarg, entre autre à Nime dins lis arèno ounte lou lume eleitri vèn tout bèu just d'estre istala (1886).

Canto tambèn à la glèiso de sa bello voues de basso.

En 1888, Jan Monné ié mando quàuquis eisemplari dóu Felibrige e l'encourajo à-n-escriéure.

A uno courrespondènci emé Mistral, Jan Monné, Mèste Eisseto, Roumanille, à prepaus de sis obro: mando en tóuti de pouèmo, participo à de counours. l'arribo de gagna: la medaio d'argènt pèr un pouèmo manda à l'assouciacioun *La Coucourdo* de Nime...

Se fai marca au cartabèu dóu Felibrige en 1889 e es abouna i revisto de l'epoco: l'Aiòli (ounte un de si pouèmo fuguè publica), Lou Felibrige, Lou Gau, La Coupo Santo...

En 1891, croumpo un oustau dins lou vilage pèr durbi un boutigo. Fara l'espicié-car-saladié.

Chasco annado fai escàmbi de bon vot emé li felibre majourau (Roque-ferrier, Baroncelli, Monné, Mistral...). Mando de sòu pèr la souscripcioun pèr auboura lou mounde à la memòri de Roumanille.

Mario Gasquet reçaup un bèu pouèmo pèr soun maridage emé Joaquim Gasquet en 1896. Folcò de Baroncelli aura uno cansoun, Charloun, un pouèmo.

A chasco óucasioun de la vido dóu vilage escriéu uno cansoun, un cant noviau o un pouèmo (maridage, neis-sènço, coumunioun, despartido, passage d'un persouno couneigudo, evenimen dins lou vilage...)

Se rendra en Avignon e à Maiano pèr vèire Mistral. Fara meme un viage à Sant Miquèu de Ferigoulet, en juillet 1894, pèr escouta un prone dóu R.P. Saviè de Fourvièro, que vendra à soun tour predica à Mandiuel en novèmbre.

Lou paire d'Antòni, David, plego parpello en 1898 à 84 an.

En 1902, soun fiéu Leoun fai soun tèms à Nime e tourno mai au vilage, de tèms en tèms, pèr vèire si gènt e uno calignairis...

Mandiuel es afouga de biòu. Li courso, lis abrivado e li bandido fan partido de la vido vidanto. Es la manado

Baroncelli que meno si biòu. Es coume acò que Tòni counvido Folcò à l'oustau un jour de voto.

Jan se marido en 1905 emé uno chato de Mandiuel.

En 1907, lou brave Béraud escriéu soun epitafo.

En 1908, rescontro lou capoulié Pèire Devoluy à Nime.

Sara en Arle pèr l'inaguracioun dóu Museon Aralaten, en mai 1909. E tout bèu just après la famous santo estello de Sant Gile... escriéu un pouèmo. Soun Sounet es publica dins Vivo Prouvènço! (avoust 1909).

1912, parlo de sis obro: l'agradarié de li vèire estampado souto lou noum de Mis Imperialo. La memo annado, mando à Mistral un porto-mounedo e un porto-alumeto pèr soun Museon d'Arle. Pèr lou gramacia, Mistral ié mando sa fotò en carto poustalo emé quàuqui mot amistatous.

En 1913, fai lou rescontre de Batisto Bonnet, que s'es retira dins lou vilage vesin, Bouiargue. Escambion de letro ounte se counvidon l'un l'autre de veni à soun oustau. Batisto a escri un pouèmo *Lou felibre di pèd terrous* que pareitra dans lou journau Le languedoc. Se rescontron fin finalo un cop à Mandiuel, un cop à Bouiargues. Devenon coulègo cinq sòu, que soun dóu meme tèms, mai jouine se soun jamai rescontra.

En 1914, mai d'un de si pouèmo soun publica dins de revisto. Mèstre Ferdinand Pertus, noutàri à Nime, ié prepauso de faire soun retra, mai lou sara fa soulamen en 1920.

1917, noste brave ome se fai vièi, mando uno letro esmouvènto au majourau Maurice Raimbault pèr ié dire qu'a plus ges de sòu pèr paga soun escoutissoun au Felibrige.

Mandara uno outro letro à Marius Jouveau en 1919, pèr ié dire de l'escafa dóu cartabèu dóu Felibrige: es alassa e a plus de dardèno. Sa mouié mor en 1920, e part pèr l'oustau de soun fiéu Leoun à Nime. Fai la dounacioun de si bèn à si fiéu.

1932, lou 28 de febríè l'amo de Béraud s'envolo vers Santo repausolo. Lis óussèqui se faran à la glèiso Sant Carle de Nime, à parti d'aquí, sabèn plus rèn, meme pas ounte fuguè ensepeli...

Antòni Béraud, lou felibre óublida, a leissa uno obro impourtanto de cansoun, cant, cantico, pouèmo que sa rèire feleno, Couleto Béraud-Calvini à retrouba dins soun granié. Fuguè l'óucasioun de faire revieure auquel ome secrèt, qu'avié uno biblioutèco de saberu, que sabié escriéure e legi la musico, qu'à rescontra de pouèto e d'escrivan prouvençau de soun tèms.

Esperan que sis Imperialo saran publicado en sa memòri. Óubliden pas, pamens, qu'un mouloun d'ome qu'an escri en prouvençau, resta de l'oumbro, soun dins soun cas.

T. D.

La fèsto à Mount-fouart

Tant que lou mounde noun aura pres fin, faudra que i'ague de pan e de vin, nous dis Mistral dins la cansoun dóu païsan. Es pèr acò que tóutei leis an à Mount-fouart si festejo lei vendùmi. Autro-fes, èro lou proumié de setembre emé uno fiero ounte si fissavo lei dato e lou pres dei recolto. Aro si debano lou darrié dimenche d'avoust.

Lei gènt dau vilage participon largamen en aquelo journado plaçado souto la marco de la tradicioun.

Tout acò coumencè lou matin pèr uno messo cantado en prouvençau, pièi seguiguè lou passo-carriero emé la grapo mounmental de rasin pourtado pèr de jouine vigneiroun e la benedicioun dei recordo davans la couoperativo, acoumpagna pèr l'associacioun de l'Escolo de la Mar de Marsiho, dei gènt e d'enfant coustuma e tambèn dei bravadaire dau vilage que fan peta voulountié si troumbloun.

A miejour, pulèu uno ouro, un aiòli de cinq cènt persouno si partajo souto lei platano de la palud.

Tres ouro picanto, lei vendùmi à l'anciano (pas tant liuen dei noustro..) van coumença. Si vai culi lou rasin au trenchet dins de ferrat e li manda dins un banastoun qu'un jouine porto sus l'espalo pèr l'ana vieja dins uno cournudo, que bèn encadado, si mounto sus la carreto tirassado pèr uno coublo de chivau. Pèr aquéu jour es sus uno placeto que s'equicho lei gran e si fai tasta lou moust ei groumand.

En fin de vèspre, lei plus gaiard an assaja de juga au decalitrroun, que sarié un jo ancian i councois de roulado de barrico, tira de tap, curso dins lou sa, curso carga d'un banastoun plen, tout acò dins uno enviourno galaïo. Mai vaqui quand la fèsto batié son plen, veici pas un fum espès, negre, doutiéu que mountè dei coualo dau Vau. Leis ourganisatour de la fèsto, atentié à ço que si passavo, parti-guèron, vesti de fèsto, pèr apara de bastido qu'èron en dangié, souto un balet infernau de traquer e d'elicoutèri, que bagnavon lei flamo pèr amoussa aquéu fue de fourèst.

Trento eitaro de boues si soun envoula en fum. Aro rèsto que lei fantaume dei pin e de cèndre!

D'un coustat, avèn vist la fèsto de la mantènço dau passat, e bessai de l'autre, uno man criminalo a fa peri pèr lou fue tout un passat.

Janino Agnel

Cansoun dóu Païs Crestian e sa pichoto fremo

CD de 12 cansoun, d'uni creado à Tourvo (Var), à la debuto dóu siècle passa pèr Leandre Giraud, e lis autro, (de 1994 à 2002) pèr Mario-Paulo Eyral. Li cantaire d'èron li porto d'uno Prouvènço agradi-vo, richo d'imour, de pouèsio. D'escouta lèu lèu pèr se metre un pau de soulèu dins la tèsto.

Lou group *Crestian e sa pichoto fremo* coumencè de canta en lengo nostro en desèmbre 1997. Aro, un musician lis acoumpagno emé un sintetisour. Lou group pòu faire de vesprado e d'espectacle.

Lou CD *Cansoun de noste païs*, es vendú 15 eurò + 2,50 eurò pèr lou port. À coumanda à l'Associacioun Cansouneto e charradisso - 33 rue Paul Rougiers - 83170 Tourves. 04-94-78-75-21. Site: perso.libertysurf.fr/cansoun1. Librihoune sus demando.

Estage de tambourin à z-Ais

31 d'òutobre, 1, 2 de novèmbre

Li cours se faran à z'Ais à l'Oustau de Prouvènço, Pargue Jourdan, avengudo Jules Ferry. S'adrèisson i tambourinaire de tout nivèu. Li groupe de travai saran de cinq persouno e lou noumbro toutau de participant limita à vint.

Un diploumo-atestacioun d'estage sara baia à tóuti lis estagiaire.

L'acuiènço se fara lou divèndre 31 d'òutobre entre 8 ouro 30 e 9 ouro, sus lou liò de l'estage (Oustau de Prouvènço) : fourmalita administrativo, reunioun d'infourmacion, audi-cion e ourganisacion di groupe de travai.

Ativita. Li cours se faran de 9 ouro à 12 ouro e de 14 ouro à 17 ouro. Lis ativita au prougrame saran de cours individau, cours d'ensèble, leituro, espasat teourique. Un mounitour susvihara lou travai de chascun en foro di cours individau.

Dimenche 2 novèmbre.

Eisamen blanc prepausa à tóutis aquéli que lou desiron, dubert au publi e segui d'un aperitiéu.

Materiau.

Lis estagiaire deuran apourta sis estrumen e un pupitre, li recuei d'antoulougiò I à IV de la F.F.M. e tambèn li particioun que vouldrien travaia particulieramen.

Iscripcioun : Pres de l'estage 80 eurò.

Lis iscripcioun saran acetado pèr ordre en founcion de sa dato d'arriva acoumpagnado d'un chèque de 40 eurò. Dato limito d'iscripcioun lou 23 d'òutobre 2003;

Pèr lou recata prendre countat em' l'Auberge de Jeunesse, 3 av. Marcel Pagnol, Jas de Bouffan à z'Ais de Prouvènço. Tel : 04.42.20.15.99. Uno listo d'oustalarié pòu èstre mandado sus demando.

Li dato à pas manca soun aquéli dóu **Festenau dóu Tambourin** que se debanara lou **2, 3 e 4 d'abriéu 2004.**

Lou 3 d'abriéu 2004 i'aura "Nadau en Compahnia" au Pasino.



Un dessin anima de mai à la télé

La cadeno France 3 difusis en lengo nostro un novèu dessin anima pèr li jouine que se ié dis "Cedric" en fin d'emission "Vaqui" lou dimenche.

Es l'associacioun Telévoc que n'en beilejo li doublage. Après Tintin, es un nouvel eros di pèu blound. Aquéu bloudinet prouvençau es entira de la BD creado pèr Laudec e Cauvin. Lou bèu Cedric es un drole de noste tèms que risoulejo de si problèmo e vai pivela lis enfant de Prouvènço.

Jubilèu de l'Abat Marcèu Petit

L'abat Marcèu Petit celèbro, tout de long d'aquesto annado, soun jubilèu di seissanto annado de soun ourdinacion, de si predicacion e de sis edicioun.

Pèr acò, se remembrant que soun vilage de Gravesoun èro de la Coumat enjuqu'à la Revoulucion, en souvenènço tambèn de si sèt an de pichot Semenari en Avignoun, di tras que noumbrósi messo en lengo nostro qu'a facho à través Vau-cluso, a chausi pèr celebra lou jour meme di seissanto an, de veni rejoune Mounsegnour Ramoun Bouchex, ancian archevesque à Mount-favet ounte s'atroubavo aquest jour.

Gaire après, es à Nosto Damo di Dom que councelebravo emé lou novèl archevesque, Mounsegnour Jan-Pèire Cattenoz, en l'ounour de la partènço de Mounsegnour Andriéu Reyne, soun ami.

E quàuqui semano pièi a tourna concelebra emé lou meme archevesque d'Avignoun pèr uno ourdinacion dins la touto novo baselico de Venasco.

Countùnio tambèn si seissanto anndo d'edicioun en aculissènt tóuti li que volon de libre prouvençau e miejournau.

Quàquis uno de si publicacion à l'òucasion dóu cinquantenari de Mistral: La Bresco (A.-B. Crousillat), Li Prouvençalo (J. Roumanille), Le Cinquantenaire du Félibrige (A. Tavan), Pichoto istòri de la literaturo d'O (P. Roustan), Mistral (M. Decremps), Li fiho d'Avignoun (T. Aubanel), Jarjaiado (L. Roumieux), Histoire d'un amour, lis Armana Prouvençau, e tóuti lis obro de Mistral...

Edicioun C.P.M. - Marcel Petit - Presbytère - Place de l'Eglise - 13280 Raphèle-les-Arles.

Escolo felibrenco Chabatz d'Entrar

À la Santo Estello de Bergeira 2003, lou Felibrige a recouneigu coume Escolo Felibrenco uno novello associacioun. Uno escolo un pau particuliero, que se trobo sus li ribo dóu Rose, mai à Lioun e que ié dison "Escola 'Chabatz d'Entrar". Es pas bèn liouneso estènt qu'es uno escolo limousino despatriado despièi un mouloun d'annado de soun païs.

Lou cabiscòu, Pau Rainal, afouga de lengo, d'istòri, de cultura d'oc e de tout ço que toco au patrimòni de si rèire, decidè un jour de s'iscriéure à uno mai que mai anciano, mai bèn vivènto escolo felibrenco, la souleto presènto à Lioun, "L'Escolo de la Sedo". Seguiguè pièi li cours dóu cabiscòu Glaude Tourniaire em' aplicacioun, e se boutè à escouta, aprendre e descurbi emé afougamen sènso coumta soun tèms. Pèr un retreta èro un estudiant forço atravali e interessa. À Lioun, se capito forço eisila de tóuti li prouvenço franceso : Bretagno, Catalougno, Daufinat, Auvergnò, Jura, Courrezò, Prouvènço, Savoio, emai mai... Tóuti groupa en associacioun e fourmant uno granda assemblado que se dis "Association des Provinces Françaises". Dins aquel encastre, Paul Rainal couourdouno, ajudo, milito, ourganiso tout de long de l'annado de rescontre emé aquelo associacioun. Pas proun d'acò, pèr courouna soun travai d'aparaire, vèn de sourti un libre tout just espeli intitula : "Paraulas Lemosinas".

"Paraulas Lemosinas" es lou regard sus la literaturo limousino de lengo d'oc, despièi sis óurigno fin qu'à l'ouro de vèu. Troubarès dins aquel oubrage li cous de literaturo limousino ensigna à "L'Escola Chabatz d'Entrar" despièi 2002, noto de cous que nous fan descurbi l'óurigino dóu mot Limousin, lou Limousin poulti, religious, li fèsto, lis autour di siècle XVIen, XVIIen, XVIIIen e XIXen.

Un oubrage de bon legi pèr tóuti li limousin afouga e estaca au païs.

Pèr coumanda "Paraulas Lemosinas" : Edicioun "Escola 'Chabatz d'Entrar" 8 Chemin des Bruyères - 69130 Ecully. Lou volume bilengo, costo 18 eurò + 2 eurò pèr lou mandadis.

S.Defretin

Parlaren lis Aup

Lou Bignosc

Dimenche 23 de Novèmbre.

Councert de Jan-Bernat Plantevin. Lou troubadour di tèms mouderne nous entrinara au país de la cansoun prouvençalo.

Pèr pas manca aquesto barrulejado dins nosto culturo cantarello, faudra veni à la salo di Fèsto dóu Bignosc lou 23 de novèmbre 2003 à 15 ouro 30. Es uno manifestacioun de Parlaren lis Aup.

Rapatounado en Aurihac

Aquest an encaro e acò despièi mai de 20 an, l'Institut d'Estudis Oucitan ourganiso dóu 26 au 30 de novèmbre 2003 lou 23en festenau dóu conte dins lou Cantau en Auvergnò..

Aquelo 23 enco edicioun, se debanara au Cèntr de Coungrès d'Aurhac, "Las Rapatonadas" counvido li countaire J. Darwiche, J.C.Bray, L.Andersen, S.Delom, K.Amestoy, T.Canet, Y.Durand, M.Barthelemy e Padena.

Aquest an lou festenau presentara tambèn dos creacioun :

- en proumié, aquelo de Terèsò Canet "Toucanou grimpe aux arbre" en coproducioun emé Sirventés, li *Carrierons de Marcolés* e lou festenau *Estivada* de Roudés.

- pièi aquelo de Desdièr Huguet e de Guilhèm Schilling "pèr bòrd de l'aiga" en coproducioun emé Sirventés, que sara prepausa pèr la vesprado conte dins li vilage.

D'animacioun musicalo saran tambèn presentado emé L. Cavalié e lou group "La Fabrique" e d'aperò conte vendran coumpleta aquéu festenau .

Prougramo

Dimècre 26 de novèmbre.

- 15 ouro : Jihad Darwiche "Contes de Sagesse d'Orient".

Divèndre 28 de novèmbre.

- 18 ouro : Aperò conte d'inaguracioun
- 20 ouro 30 : Jean Claude Bray " La scierie".

- 22 ouro : Lorette Andersen " Contes horrifiques ".

- 23 ouro 30 : Clavaduro musicalo.

Dissate 29 de novèmbre.

- 11 ouro : Aperò conte.

- 15 ouro 30 : Sylvie Delom " Quand on parle du loup ".

- 17 ouro : Koldo Amestoy " Harriola Marriola ".

- 18 ouro 30 : Aperò conte.

- 20 ouro 30 : Thérèse Canet "Toucanou grimpe aux arbres".

- 22 ouro : Jihad Darwiche " D'amour et de Miel ".

- 23 ouro 30 : Clavaduro musical emé Laurent Cavalié.

Dimenche 30 de novèmbre

- 11 ouro : Cabaret oucitan emé Yves Durand " L'un et l'autre ".

- 15 ouro : Mimi Barthelemy " L'Oranger magique ".

- 16 ouro 30 : Padena.

- 18 ouro 30 : Clavaduro musicalo emé " La Fabrique ".

Pèr mai d'entre-signè escrèure vo telefouna à : Institut d'Estudis Oucitan, 32, Cié Clair Vivre - BP. 602 - 15006 Aurillac Cedex. Tel : 04.71.48.93.87.

Legi en fèsto

La nouvello edicioun de "Lire en Fête" se debanara à Marsiho, coume dins tóuti lis àutri vilò de França li 18 e 19 d'òutobre.

Despièi tres annado Prouvènço d'Aro e Parlaren-Païs de Marsiho participon à-n-aquel evenimen, e encaro aquest an saran presènt au Parc Chanot.

" Lire en Fête " es ourganisa pèr l'assouciacioun "Libraires à Marseille", l'Espàci Culturo e la vilò de Marsiho. Dous jour de tèms la coumuno de Marsiho counvido li jouine, li mens jouine, li vièi e li pichot au Parc Chanot de 10 ouro dóu matin à 19 ouro de vèspre emé intrado à gratis, pèr descurbi lis assouciacioun, e lis istitucioun que travaion tout de long de l'annado à l'entour dóu libre e de la leituro.

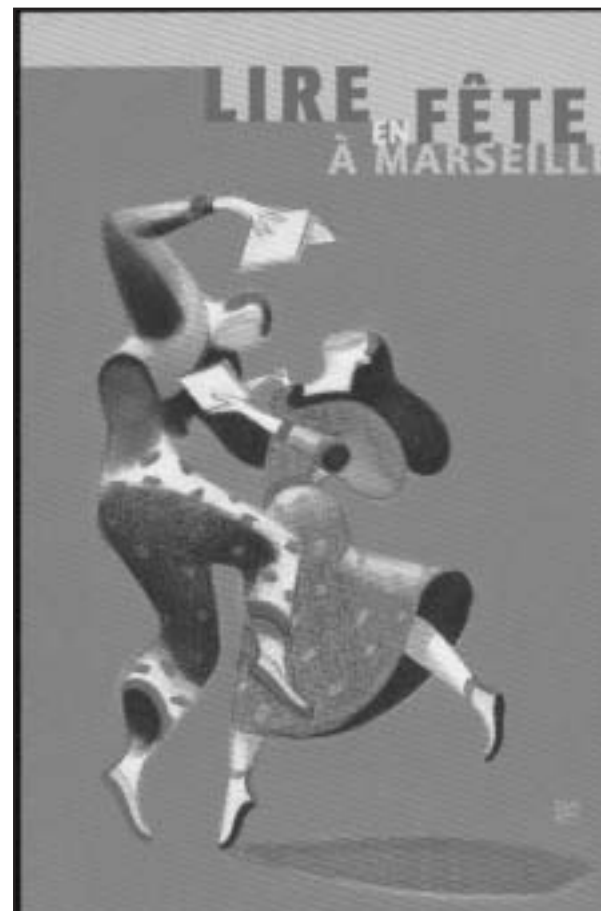
Un mounloun d'ativeta soun au prougramo, emé serado de duberturo lou 17 d'òutobre à 20 ouro au cinema "Le Prado" emé la proujeicioun dóu film " Sous le soleil de Satan ". Uno countèsto seguira la vesprado.

Pièi pendènt li dous jour poudrès vous espaceja dins "La rue des Libraires", lou "Comptoir Littéraire", lou "Salon des lecteurs en herbe", lou "Salon du livres de contes", visita d'espousicioun de foutougrafio, participa à de taulo redouno e counferènci.

Prouvènço d'aro e Parlaren saran forço presènt em' un estand agradiéu ounto touto la literaturo en lengo nosto sara presènto, dóu mesadié Prouvènço d'Aro, en passant pèr li disque, CD, casseto, libre pèr li pichot, carto, oubrage pedagogi. Uno counferènci sara prepausado lou dimenche 19 d'òutobre de 11 ouro à miejour, animado pèr Jan Saubrement : *La Literaturo prouvençalo di Troubaire à l'ouro de vuei*.

Sus l'estand un countaire prouvençau Rémy Salamon animara de jo pèr li pichot e countara d'istòri en lengo nosto.

Dous jour de fèsto, mai tambèn de culturo ounte vous counvidan tóuti à veni nous rescountra, nous ajuda e nous sousteni.



Venes noumbrous, sares forço espanta pèr tout ço que verés e ausirés.

S. Defretin.

Cours de lengo nosto à Gap

L'Espaci occitan deis Aups a représ si *cous de lengo* à Gap despièi lou divèndre 12 septembre 2003. Li cous se debanon tóuti li divèndre de 6 ouro à 7 ouro 15 de vèspre. Soun fa pèr tóuti aquéli que volon aprene la lengo d'Oc dins soun parla loucau: lou dialècte aupin.

Que l'apelas patoues, terme pejuratiéu improprie *puisque'il a été imposé par des technocrates parisiens pour dévaloriser les langues dites régionales* parla sus lou terraire de la Republico, prouvençau aupin, gavot, o que que ié baias sa plaço vertadiero, plaço e la dignita que jamai auré degu perdre, la lengo permetra de retrouba o de descurbi li racino founso, un patrimòni riche de tèste que despièi li Troubadour enjusqu'aro s'es trasmés.

Lis autour aupin soun, de segur, mens counèigu que Mistral, prèmi Nobel e foundadou dóu Felibrige, qu'a *mediatiza* nosto lengo e a proun oubra pèr sa reconeissènço .

Leituro de tèste, cansoun, conte, pouèsio emé un aproche didati de la lengo saran prepausado e lou parla aura uno grandò plaço pèr faire avança li debutant e li counferma.

Mèstre d'escolo à Romette, Michèu Prat saupra vous faire saboura li plasé de la lengo.

Pèr s'iscrèure o pèr d'entre-signè - l'Espàci Occitan - 21, rue de l'Imprimerie - 05000 Gap: 04-92-53-98-40 - espaci.occitan@wanadoo.fr. Michèu Prat: 04-92-53-98-40 - Michèu.Prat@wanadoo.fr

Jan-Francés Seguíer - 17 e 18 d'òutobre.

Jan-Francés Seguíer (1703 - 1784) fuguè un grand saberu nimesen que vivié au Siècle di Lumiero.

Un coulòqui internacionau ié sara counsacra pèr lou tricentenari de sa neissènço que ié participaran de saberu dóu mounde entié: d'Anglo-terro e de Paris, de Mount-Pelié e de Verouno, de Vieno e d'Avignoun, etc.

L'ome èro multiple e li tèmo saran soun rebat: lou mitan nimesen e la coustrucioun d'uno persounalita, l'istòri d'uno amista, lou viage en Europo, l'ativeta scientifico, la souciabilita au siècle XVIII, li visitaire e li courrespondènt de Seguíer, lou coumèrci di relacioun sabènto.

Lou coulòqui sara clava pèr uno counferènci d'Elio Mosele, reitour de l'Universita de Verouno.

De vesito dis espousicioun au museon Seguíer coumpletaran aquéli dos journado drudo mai que mai e que metran un Prouvençau à l'ounour dóu mounde, un prouvençau tout au cop boutanisto e naturalisto, astronome e especialisto dis iscricioun antico, escrivan e arqueologue, scientific e literari.

PB

Coulòqui à l'Auditorium dóu Centre Atria, Esplanade, 5 Bd. De prague à Nimes.

Iscricioun proche dono Lassalle - tel.:04 66 64 21 39.

Alpes de Lumière - cinquante an 1953-2003

Councert e descurberto :

Divèndre 10 d'òutobre : - 10 à 6 ouro : Coulòqui sus lou patrimòni (Espàci culturau Bonne Fontaine, Fourcauquié)

- 9 ouro 30 de vèspre : Tchinnana-pon (10 éuro)

Dissate 11 d'òutobre : - 9 à 11 ouro : seguidò dóu coulòqui

- 1 ouro 30 de vèspre: inaguracioun de l'exposicioun dóu cinquantenari (Cèntr d'Art Contemporain, Foucauquié)

Entre-signè : 04-92-75-22-01. adl-assoc@wanadoo.fr

À la lèsto

* **UEVA:** l'Universita dóu tèms liéure de l'Est Varés (Frèju/Sant Rafèu) duerb si porto pèr la quingenco annado à la debuto d'òutobre. Noumbrous cous e charadisso (istòri, art, ecounoumio, Europo, astrounoumio, etc. Coume cade an, la majouralo Peireto Berengier ié parlara de lengo e culturo prouvençalo e inagurara aquest an, uno inicia-cioun au prouvençau.

* **Cansoun:** Un festenau internaciounau de la cansoun en lengo moïnouritári se debanara lou 23 de novèmbre à Leeuwarden (Oulando) tóuti li fres soun à la cargo de la *Fondation Liet Internationaal*.

Prene lengo emé Ivan Pel (00 31 - 0651 191 137 o bèn *i.pel@harmonie.nl* o bèn *www.harmonie.nl* o bèn *www.liet.nl*).

* **Charradisso** de la majouralo Peireto Berengier au Coumitat dóu Vièi Marsiho sus *Jan Enri Fabre, saberu e pouèto* lou dimars 16 de desèmbre à 5 ouro de tantost au 21 balouard Longchamp, 13001 Marsiho.

Cade dilun à la memo adrèisso, cous de prouvençau de 6 à 7 ouro de vèspre.

* **La bono salut!** à la nouvello revisito *Olt, la votz de Carcin e de Nauta Guièna* qu'espelis aro à Caus.

* **Lou pichot tresor de Cupidoun:** un bèl oubrage de Pèire Paul lou reviraire afouga de Brassens. Linguistico, Mistral e lou Marqués de Sade, ié troubarés tout. Belèu pas pèr li pichots iue...

* **La France Latine:** dins lou n°136 de juliet avèn nouta un bèl article de Pèire Paul: *Comptes de l'hôpital du Saint Esprit de Marseille* (d'après un doucumen dis arch. desp. de Marsiho).

F.L. (S. Thiolier), *Univ. Paris IV Sorbonne, 1 rue V. Cousin, 75230 Paris cedex 05.*

* **Jan-Enri Fabre** à la vitrino di librairie em'uno "antoulougio famihero" prepausado souto lou titre: *L'Harmas* pèr la Librairie Contemporaine (21 euro).

* **Grelh Roergas:** *Pajas de memoria per nostra Occitania* de Maurise Bòni, à prepaus de la Crousado contro lis Albigés.

Grelh roergas, A. Bibal, 1 rue G. Sand, Bel Air 3, 12000 Rodez. Costo 17 euro franco.

* **Plumalhon,** la revisito pèr li pichot, vai belèu revieure en Prouvènço. Pèr acò fau de cliènt. Se sias interessa: *ieo13@iquebec.com*

* **Fau legi:**

- *The Green Book of Language Revitalization in Practice* de Hinton, L. & Hale, K. London: Academic Press. 2001.

- *Language Death* de David Crystal
- *Challenging Language Policy* de Robert Philipson (publica pèr Routledge.) istòri de la diversita linguistico en Europo e li risqué de l'anglés de per-tout.

* **Textes occitans:**

- Lou n°6 d'aquelo tiero se devino lis Ate de la journado d'estúdi consacrado à Toulouso en 2002 à "*La Margalide gascoue*" de Bertrand Larade. Un vou-lume 120 pajo que porto sa peïro à l'estúdi de la literaturo en d'O. - Lou n°5 èro consacra au *Repertòri deu teatre occitan 1550-1800* pèr Jan Eygun.

Lou capoulié Pau Pons

Jan de Bléuno, Pau Pons, lou capoulié gavot nous a quita lou 15 de setèmbre, emé sa despartido es uno pajo di mai grando de l'istòri felibrenco que se viro.

Enfanço Gavoto

Pau Pons èro nascu en 1910 à Digno, d'un paire catalan-maiourquin e d'uno gavoto; si proumiéris annado, li passè vers si grand dins lou pichot vilage de Prads dins l'auto-valèio de Bléuno; à-n-aquelo epoco se parlavo quài que la lengo nostro.

Sis estúdi segoundàri li faguè au Licèu Gassendi de Digno; à la Faculta di Letro de z-Ais daverè la licènci d'istòri de geografio e tambèn lou Certificat de Letro e Literaturo Prouvençalo; countunié sis estúdi à la faculta de Grenoble emai à Paris.

Professeur

Intra dins l'ensignamen en 1929 coume Mèstre d'internat, sieguè nouma au coulège de Cano, pièi à lou de Manosco e enfin au Licèu Mignet de z-Ais ounte trevè Marius e Renat Jouveau e tambèn Jòusè d'Arbaud; moubilisa en 1939 dins la 29enco divisioun sus lis Aup; au mes de jun èro engaja dins a bataio de Franço.

Desmoubilisa, Pau Pons fugue nouma au "Prytanée Militaire" replega à Valenço avans d'ana à Briançon pièi, en 1945, à La Flèche, nouma en 1948 au Licèu D. Villars de Gap, Pau Pons i'ensigné l'istòri, la geougrafio e lou Prouvençau,

En 1949-1950, menè la batèsto pèr alesi lou vote de Lèi Deixonne que permetiè l'ensignamen di lengo regionalo; Pau Pons, à la retreto despièi 1970 countunié de prepara lis escoulan di Licèu de Gap à l'esprovo de Prouvençau dóu Bacheleirat

Felibre

Marca au cartabèu en 1930, Pau Pons assegurè de 1929 à 1931 la publicacloun dóu mesadié "Lou gavouot", devengu pièi Mèstre d'Obro, ourganisè en 1956 la Santo Estello de Gap ounte fuguè elegi Majourau à la Cigalo de Dóufinat. Souto la beilié dóu Capoulié Carle Rostaing assegurè la publicacioun dóu buletin "Lou Felibrige".

Elegi Sendi de la Mantenènço de Prouvènço, gardè l'estello d'argènt fin qu'en 1975, coume Sendi, ourganisè lou travai pèr souco e tambèn lou proumié camp de jouni felibre au Cèntr Internaciounau di Jouine à Melan dins lis Aup-de-n'Auto-Prouvènço.



Pau Pons emé Glaudeto Occelli

Provènço Piemount

En 1961, participe au proumié rescontre Provènço Piemount à Crissoulo ounte se foundè "L'escolo dóu Po", l'an d'après adraio pèr lou proumié cop la travessado dis Aup d'à pèd pèr ana au rescontre de la Tour de Pellis (Torre-Pellice) creant ansin uno tradicioun sèmpre vivènto que despièi un quart de siècle entrino de l'autro man dis Aup uno bello colo de jouvènt e de jouvènto que desempièi 1971 se retrobo à Santo Lucio de Coumboscuro aculi freiralamen pèr Sergio Arneodo e sa famiho.

Membre dóu burèu dóu Prouvençau à l'Escolo, n'en beilejè set an de tèms lis estage de Culturo Prouvençalo; cofoundatour de l'Unioun Prouvençalo, n'en fuguè President ounouràri.

Soucieta d'Estúdi dis Àutis Aup

Secretàri Generau, pièi President de la "Société d'Etudes des Hautes Alpes" es esta laureat de l'Acadèmi Franceso pèr sa coulouracioun au libre "Les Hautes Alpes hier, aujourd'hui, demain"; es tambèn l'atour d'un estúdi sus "Le Provençal haut-alpin, la Société d'Etudes des Hautes-Alpes et l'Escolo de la Mountagno" e tambèn de mantun article en francès e en prouvençau dins proun de journau e de revisito coume *Prouvènço d'aro* e de *En ribo de Durènço*; restè toujour un di baile afouga de "l'Escolo de la Mountagno".

Capoulié

Pau Pons es esta elegi capoulié dóu Felibrige lou dilun 15 de mai 1989 pèr la Santo Estello de Perigus.

Capoulié dóu Felibrige, aguè à soun coustat pèr Baile lou majourau Renat Jonnekin, per Clavaire lou majourau Bernat Giély, e pèr teni la revisito "Lou Felibrige", li majouralo Mario-Tèreso Jouveau e Peireto Berengier. Mai subre-tout travaiè de-coutrio emé soun coulègo e davancié, Reinié Jouveau.

Soun soucit majour fuguè de manteni l'unita dóu Felibrige dins lou respèt de si diversita e capité de teni l'empento dins la draio mistralenco.

Fau dire que Pau Pons èro un ome toulerènt que sabié apasima li garrouio, mai que sabié, quand falié, faire provo de fermeta dins l'oustau felibren.

En 1992, leissè sa plaço, estènt que se troubavo un pau vièi pèr countunia. Reprenquè tant lèu sis obro de recerco sus lou parla gavot, e en 1998 publico à l'aflat de la Soucieta d'Estúdi dis Àutis Aup un estúdi sus lou foundatour dóu Felibrige aupèn, l'abat Pascal "Correspondance entre Frédéric Mistral et l'Abbé François Pascal (1879-1914)", aquel estúdi fai tambèn lou poun sus lou Felibrige dóufinen aupèn.

Aquèu darnié libre èro prefacia pèr soun ami lou rèire capoulié Reinié Jouveau, se soun aro trouba au paradis sant-estelen.

Pau Pons restara dins li memòri coume lou savi de la barbo blanco toujour sourisènt, bèu parlaire de la voues forto e rufe di gavot, pivelant de-longo soun mounde.

Lou mounde mistralen, vueil, es en grand dòu.

Bernat Giély

Sis obro

Lou paire Cler, messionàri prouvençau, 1869-1958 (Gap, Ribaud, 1958),

Les manuscrits de Mistral dans la correspondance de l'abbé Pascal (Gap, Richaud, 1960),

Les Hautes Alpes, hier, aujourd'hui et demain, en collab. avec P. Chauvet, 2 vol. (Gap, Sté. d'études des Hautes Alpes, 1976),

Le provençal haut alpin, la Société d'études des Hautes Alpes et l'Escolo de la mountagno (Gap, Société d'ét. des Hautes Alpes, 1982),

Correspondance entre Frédéric Mistral et l'Abbé François Pascal (1879-1914), (Gap, Société d'ét. des Hautes Alpes, 1998),

La civilisacioun pastouraliero

Entre-visto emé Jan Solda à la jasso de la Bastido di Jourdan, au pèd d'ou Leberoun. Jan Solda avié un bèl escabot de fedo e de moutoun. Aro es à la retirado, mai gardo encaro qu'auqui cabro d'ou Rove. A bèn vougu nous reçaupre, s'outo li roure de sa campagno, un dimenche de tantost. Emé soun coulègo Elie Blanc, soun nasco tout bèu just à la fin de la guerro de quatorge. Se soun couneigu à l'escolo, an toujour viscu emé li bèsti que soun paire èron adeja pastre.

P. A.: *À quent age avès-ti coumença d'èstre pastre?*

J. S.: Ai coumença en 1931, avié 13 an. Venian de Sant Martin de Crau enjusqu'eici, la Bastido di Jourdan. Èro lou jour de ma fèsto, la Sant-Jan. Ai après lou mestié emé moun paire. Après la guerro de 39, i'aguè uno revoulucioun dins li metodo de travai. L'amountagnage es plus esta la vido de b'oumian d'avans.

P. A.: *Sias toujour resta eici emé l'escabot?*

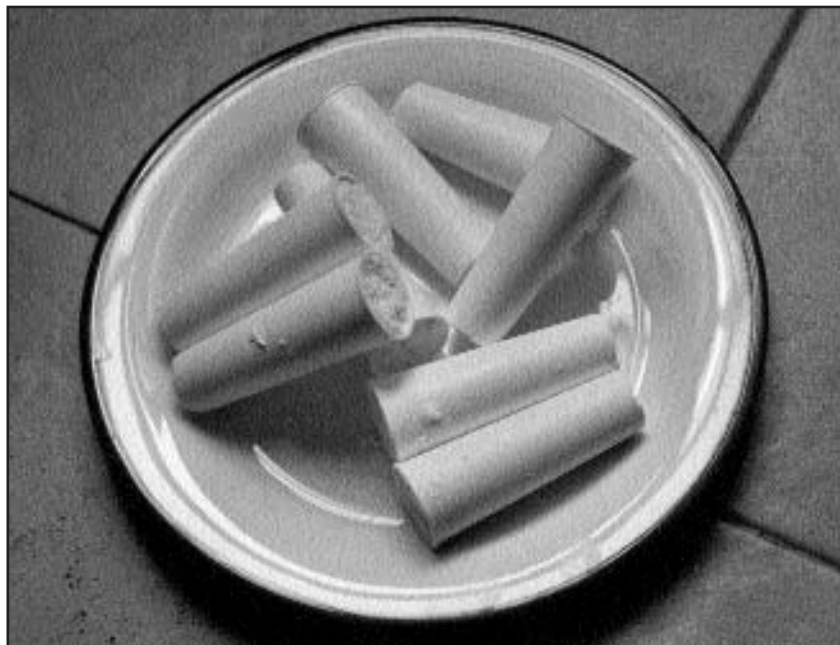
J. S.: O despièi 1956. l'avié rèn. Ai acheta aqeste cantoun de colo pèr-de-que, l'ivèr, jalavo jamai. l'avié uno pichoto sourço. Un jour i'avié uno pancarto pèr dire que la colo èro à vendè. l'avié 3 eitaro, n'en voulié 3 milioun. N'en ai douna 2. Ai coumença de faire lou camin, pièi ai mounta lou calabert emé moun drole, après avèn founda uno soucieta famihalo. Avian 1200 fedo, 10 chivau, 10 cavalo. Avian de bestiari, mai ges de s'ou. Emé la soucieta, pousquerian faire d'emprunt pèr faire basti uno jasso. Me poudien presta uno grosso soumo, mai falié faire un mouloun de papié. Alor avèn vendù 500 fedo, e avèn mounta l'oustau. Emé ma femo, avèn viscu eici coume de rèi. Pau à cha pau, ai croumpa de terren d'alentour en vendènt de fedo.

P. A.: *Quant de tèms avès fa l'estivage emé v'ostri bèsti?*

J. S.: De 58 à 75, sian ana dins lou Vercors, au Planestèu d'ou Beurre. Amountavian pas avans la debuto de jun e demountagnavian en setèmbre. La mountado duravo 12 jour. Marchavian pas d'ou dissate au sèr au dilun de matin que i'avièn li touristo que passavon dins li pichoti routo que trevavian. Touto la famiho venié à noste rescontre. Fasièn grasiha un cabrit o un agnèu à la brocho. Partian toujour un dimars. Pèr reveni, metian mens de tèms qu'avian la pento e fasié mens caud.

P. A.: *De qu'es devengu l'escabot de la famiho d'ou tèms de la guerro?*

J. S.: En 38, travaivian en famiho, moun paire emé mi fraire. Avian à pau près 1500 bèsti. Laurèns, moun fraire qu'èro avans iéu, es esta apela en 39. Marcèu, moun fraire einat es esta ópera e moun paire s'es trouva soulet en Aubagno emé ma sorre. A coumença de vendè 100 fedo, pièi 200 pièi 300. N'a garda que 200 agnello. Nous en a resta eisatamen 180 e d'ou tèms di restricioun, lis Alemand nous n'an escana uno trentano, n'avian plus que 150. Quouro siéu revengu en 41, me siéu marida emé ma femo, qu'èro d'ou mestié. Voulían remounta lou patrimòni. Ma maire tenié la cagnoto, avié garda un pau de s'ou de la vendè d'avans la guerro. L'avié pas degaia. Ai demanda à ma maire de croumpa uno carreto. Mai emé la vendè di 1200 bèsti d'avans, avèn poussu n'en croumpa que 300, que li pres avien mounta. Avèn redemarra emé 350 bèsti e 5 an après n'avian 900. Quouro li fraire revenguèron de la guerro, qu'èron presounié, aurien vougu que faguessian un travai d'ensèble, emé la famiho. Ié diguère de noun, qu'uno sorre èro dactilò, l'autro travaivo sabe pas



mounte, ma femo fasié un travai d'ome. Alor nautre, dins l'assouciacioun famihalo, iéu e emé ma femo aurian fourni un travai de 2 ome. Alor diguère : — *Se vullès me douna quaucarèn, vai bèn, senoun, vè, me vau louga.*

Au printèms 40, ère à l'armado. Demandèron se i'avié de toundèire. Me pensère qu'aurié belèu un pau de permissioun pèr ana toundre au païs e me siéu pourta v'oulontari. Avèn toundu de milierat de bèsti pèr l'armado.

En 1943, lou 8 de desèmbre, an vougu me fusiha. M'avien estaca li bras, contro la muraio. Ai demanda de vèire ma pichoto qu'avié 6 mes, ma femo avié 25 an. Li SS quand an vist ma femo à geinou, li dous tipe an fa tres pas en arrié, an barra la porto e m'an leissa.

Iéu ai coumença d'escrèire un libre. l'a un chapitre sus l'ase de la resistènci: Pompon lou resistant. Ai de fotò. Au Beausset i'avié plus que lou medecin que poudié sourti pèr sougna li malaut. Iéu sourtiéu lou sèr pèr douna à manja i bèsti. Me leissavon sourti que baiave de viando pèr lou ravitaïamen. L'ase èro afeta à l'escabot de la Barreliero en Aubagno. Pourtavo de ravitaïamen au Beausset. De niue, ié poutavian de pan, metien d'estrasso i pèd de l'ase pèr que faguèsse pas trop de brut. Après lou cuerbe-fiò, travessavo la routo de Touloun. Mai acò s'es sachu e es coume acò que m'an aganta. Encaro an pas tua l'ase. N'i'a que parlon de la resistènci...

P. A.: *Avias de fedo e tambèn de cabro d'ou Rove?*

J. S.: La cabro d'ou Rove es la flour de l'escabot. Emé de bèlli sounaio, de bano bèn dreissado, es toujour en tèsto d'ou troupeu. E lou diamant d'ou troupeu. Es nautre, emé Andriéu Sadorge, li transumant, qu'avèn sauva aquelo raço de cabro. Aro i'a mai de 3500 cabro d'ou Rove dins la regioun, en coumtant qu'aquéli que soun enregistradò. Ai vendù de bòchi que soun parti en Normandie, pièi un pau d'en pertout. En 63, uno cabro se vendié 25.000 F. Lou 8 d'abriéu passa, i'aguè l'acamp pèr l'assouciacioun de la sauvo-gardo de la cabro d'ou Rove qu'avian founda en 1970. L'istòri es estado retribado bono-di la tradicioun ouralo.

P. A.: *Pèr que ié d'ison "cabro d'ou Rove", es uno raço?*

J. S.: À l'ourigino, la raço vèn de la Grèço. Avans se disié la cabro marsièso. La raço èro pas recouneigudo. Es uno cabro rustico emé li mamello courto que s'acroco pas trop dins li r'oumi de la colo. Li pastre d'ou Peitau-Charento an cresegu

qu'anavian li councurrença emé la brouso di cabro de l'Estaco, Sant Enri e Marsiho. An agu p'ou de nosto brouso. Mai n'osti cabro emé un litre de la, fasièn autant de froumage qu'éli emé dous litre. Lou fau pas faire bouli. Es degu à la raço qu'a mens de matèri seco. Manjon de roumanin e de farigoulo.

P. A.: *Se trobo de cabro d'ou Rove qu'au Rove?*

J. S.: La vertadiero cabro es d'ou Rove e d'Ensues. L'ourigino part de l'iscolo Calounos en Grèço. l'a 2000 an, au moumen d'ou coumèrci emé Marsiho, i'a un batèu que venguè se roumpre la figuro à Carri-le Rouet. Èro un batèu de bos qu'anavo pas trop liuen, pièi, sauvo-quau-p'ou, an nega li tres quart di cabro, mai lis outro se soun istalado au Rove, i Peno-Mirabèu.

P. A.: *Pèr-de-que aguè de cabro d'ou Rove?*

J. S.: Es pèr mena l'escabot d'ou tèms de l'amountagnage d'à pèd. Servien d'outis de travai. Ensounaivian de gr'ossi sounaio li bouc e li menoun. En raport à la grossour de la bèsti, ié metian uno plus grosso o pas tant grosso. Fasié la musico de la routo. Metien l'ambianço dins l'escabot. Li pastre soun fièr. Jougavian à-n-aquéli qu'avien lou plus bèl ase, de bardo bèn facho, lis ensàrri bèn aliscado, li bou li mai embana, li sounaio li plus bello. Acò fasié partido de la qualita de l'estivage. Acò se vèi plus que fan plus la routo d'à pèd.

P. A.: *Fasias de brouso? de froumage?*

J. S.: Noun, fasié partido d'ou patrimòni. Nautre erian pas proudoutour. Avian de cabro pèr lou la, pèr n'osti besoun, mai pas pèr lou vendè. Fasièn de froumage pèr nautre, pèr li vesin. Au Rove fan la brouso que la van vendè au marcat, dins li carriero de Marsiho. La brouso es facho emé lou la talamen counsistant que durcissié e la brouso plegavo pas. Lou froumage d'autri cabro es plat. Lou la es pas bouli. Es la gouto de vinaigre que lou fai teni. l'a dos meno de froumage: lou froumage emé lou la crus e lou la cue. Pèr lou counserva longtèms lou fau faire emé lou la cue, pèr lou counsuma rapidamen se fai emé lou las crus.

P. A.: *Mai i'a pas lou proublèmo de la brucellosa?*

J. S.: Nous óublïon à faire la priso de sang à t'ouiti li cabro pèr saché li pousitivo. La vaccinacioun èro defendudo pèr li cabro, perqué lou vacin que ié meton es viéu e ié meton lou mau dins la pèu. La cabro es pas malauto, mai aquéli que manjon lou froumage, riscon d'aganta la

malautié, lou germe d'ou vacin r'èsto dins lou la. Es pèr acò qu'es miés de lou faire bouli o alor de faire de froumage fermenta d'uno semano.

Es lou veterinari anglés Bruce qu'a trouba lou vacin, es pèr cò que se dis brucellosa.

P. A.: *l'a d'autri malautié qu'agaton li bèsti?*

J. S.: Pèr la cabro i'a la brucellosa. Aganton pas la picoto. Es uno malautié de l'Africo d'ou Nord. Porton la malautié s'èno se n'avis. Fai avourta li fedo.

l'a la boufarello es quand la fedo pren un cop de fre. Lou pastre vèi que la fedo se ramplis pas tant que lis outro. R'èsto un pau darrié, d'aise d'aise s'afailis pièi un jour p'ou plus mounta la mountado. Li p'oumoun coumençon de se coula i costo. Fan de pichot abcès e quand l'abcès crebo, lou p'oumoun se p'ou plus deve-loupa. La fedo boufo, pièi mor.

P. A.: *La fedo caludo?*

J. S.: Es dins la cervello. A lou tournis. Lou teniasis es quand li chin van caga sus l'erbo. À un metre à l'entour li fedo ié van pas manja. Tre que la larvo es sourtido, lou pichot verme vai dins l'erbo e li fedo lou senton plus. Manjon l'erbo au printèms, avalon lou verme, que se vai desveloppa dins lou cors de la bèsti. Se porton siegue au fege (la douvo), siegue dins lou sang e vai au cervèu. Se se desveloppa d'ou coustat dre, la bèsti viro à gaucho, quand se trobo d'ou coustat gaucho, la bèsti viro à drecho. Tant que la cervello es pas touto foundudo, vivon mai maigrisson.

La tremoulanto? Se sabias touto la viando tremoulanto qu'ai manja, iéu tremolo pas... s'escoutavian li medecin, de viando, n'en manjarian plus.

P. A.: *Avès couneigu la vido pastouraliero de i'a 50 an. Èro mai bello qu'aquelo de v'uei?*

J. S.: Pèr iéu, segur, èro miés. Vivian miés. Avian pas t'ouiti lis enmerdamen qu'avèn à l'ouro d'aro. Fau pas óublida que noste mestié se fai en touto liberta. Lou soulèu se lèvo d'aqui e se coucho d'eila. Avèn toujour marcha emé lou soulèu. Li coumplicacioun an coumença quouro an vougu nous faire marca li bèsti pèr li identifia. Falié metre li pastiho. Pèi an coumença de douna de primo. Li jouine pitavon, mai nautre, nous en foutian pas mau. Nautre avian la passiou. Aro i'a qu'auqui jouine qu'an la passiou. Quouro ère pichot, soutiéu de l'escolo en courrènt pèr ana faire manja li bèsti. Gardavian li bèsti lou dimenche. Aro es plus coume acò. Avian la fe, la fe de l'ome.

(Elie Blanc nous diguè que coumençè de vendè si fedo quouro an coumença de baia de medaio.)

Volon la moubileto, volon de s'ou. Nautre avian pas de s'ou. Lou dimenche anave servi la messo. Lou capelan me baiave 25 s'ou emé la peço traucado. Anave croumpa un pan d'espèci. Erian countènt coume de rèi. Arribavian à l'oustau e manjavian pas toujour de viando. Erian jamai malaut. Avian un ase e uno saumo pas trop jouino. Restavian à Napoloun, proche Aubagno. Ma maire disié: — *Anavian faire la vihado à Tanto Ana, que restavo à Pont de l'Estello, à dous kiloumètre. Lou sèr, atalave la saumo, e z'ou! t'ouiti li drole sus lou carretoun. l'avié pas de caufage, avian un mantèu de pastre. La tanto avié fa li ganço, li bignet, lou vin cue e ié passavian la niue.*

La jouinesso travaio plus coume avans. Partian emé la biasso emé la saucisso e lou cachat, moun litroun de vin. Erian acoumpagna de la soulitudo, ço que me permeteguè d'escrèire de pouèmo. Lis idèio me venien touto souleto.

Jan Solda, pastre dóu Leberoun

Aro, lou divèndre, li Marsihés coumençon de mounta. Se vesias mounta aquéli bagnolo... Brroum... Brroum... Se doublon d'un coustat, de l'autre. Es coume de galino dins lou galinié quouro soun pas sourtido despièi un tèms. Lou dimenche au sèr, descendon d'aise d'aise. Soun gari de sa malautié qu'avien quouro soun parti de Marsiho. An passa dous jour dins la naturo.

P. A.: *l'avié de tradicioun pastouraliero?*

J. S.: Pardi! L'estivage se fai despièi 1642 quouro lou Rèi Reinié emé la Rèino Jano partiguèron emé d'escabot de 15.000 à 20.000 bèsti. S'arrestavon à Malo-Fougasso pèr faire la fèsto di pastre. Ourganisavon d'estivage pèr li noble e li seigneur. Aquéli qu'anavon en Savoie, pèr pas paga lou piage, partien de l'autre coustat dóu Rose enjusqu'à Pont-Sant Esperit, travessavon lou Rose, prenien la Droumo pièi la Savoie. Es Noé de Barras lou proumié, qu'ourganisé l'amountagnage pèr li noble. Tenié li comte. Avèn retrouba li papafard is Archiéu.

La rèino Mario-Antounieto avié mounta un escabot de merinos à Versaio. Louvis lou XIVen pagavo la lano en louvisdor.

À Malo-Fougasso, à coustat de Sant Estève-lis Ourgano, i'avié mai d'un escabot acampa. l'avié la fèsto dóu divèndre au sèr au dilun de matin. N'i'avié que survihavon l'escabot, lis autre fasien de tiatre, cantavon.

Quand se toundian li fedo, prenian pas d'ajudo. Prenian li troupeu l'un après l'autre. Falié i'ana de bono ouro pèr fini à miejour. Ma maire fasié li raviòli, la poullenta. Erian emé uno choumo de Piemountés, l'après-dina, fasian la fèsto.

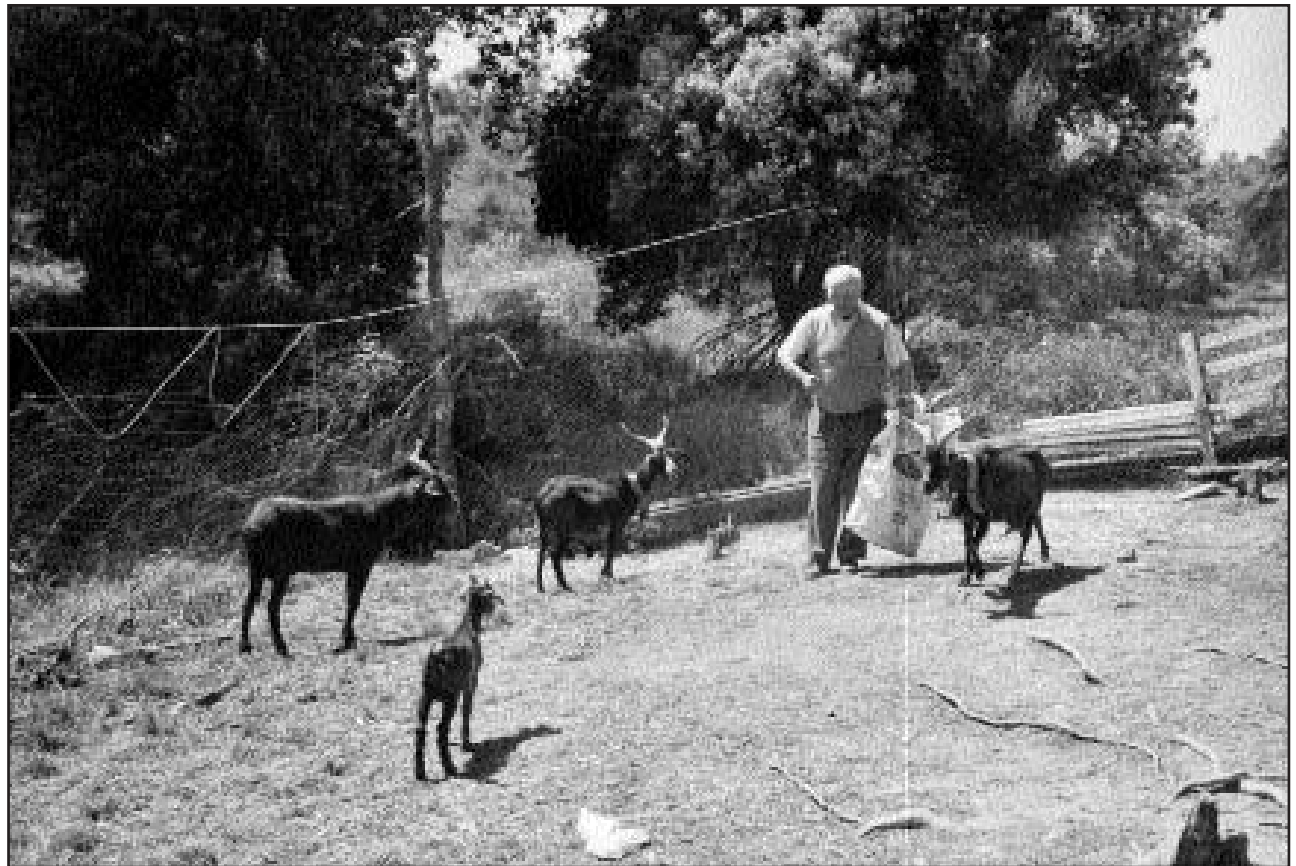
Lou divèndre sant, coupavian li coue. Fasian la seleicioun di fedo pèr renouvela lou troupeu. Li fedo es coume un bèu chivau, dévon èstre poulido. D'en proumié, de coupa la coue es plus propre. S'aganton i bouissoun, riscon de resta estacado e de mourir. M'es arriva un cop. Quand pisson la coue es salo, pèr agnela es parié. Quand partian à la mountagno, partian jamai un divèndre. Pourtavo malur, coume se fasié jamai Sant-Miquèu un divèndre.

P. A.: *l'a d'escolo pèr se faire pastre?*

J. S.: Segur, n'ia à Seloun, à Digno, pièi i'a de grândis escolo coume à Rambouillet. Ai agu un mouloun d'estagiari. En 68, tóuti li jouine voulien se faire pastre. Èro la grando liberta, tout lou mounde partié dins lou Larzac pèr garda li fedo. Aquesto annado, aviéu embaucha un estudiant, un jouine parisen de Noisi le Sec, un eleitrouncian, que voulié faire lou pastre. Voulié pas mena la camioneto, voulié marcha d'à pèd. l'ai après à sibla, à coumanda li chin. Es devengu un bon pastre. Restè dous an emé iéu. l'ai vengu de mi fedo e a parti. S'es associa emé moun nebout e aro es lou conse de Chalmoc dins la Droumo. En aquesto annado, avié pas plougu. Eici, i'avié pas d'erbo, pas d'aigo pèr li fedo. Nautre, emé ma femo, erian parti li darrié de la mountagno, à la fin d'avoust. Moun drole èro sourdat. Coumençavian de descendre. Li bèsti, n'avian 900, avien se. Coumençavon d'agnela. Sian arriva eici, avian 60 agnèu dins la camioneto. Lou jour que sian arriva, avèn agu uno bello chavano.

P. A.: *L'autre jour, me diguerias qu'avias rescountra Jan Giono?*

J.S.: Ah, èro quouro acoumpagnave la routo à pèd. Ai fa de cinema. Passavian à Rousan, e nous an filma emé un troupeu de 1200 bèsti. Pièi un vougu refaire la preso de visto. Emé 100 à 250 bèsti, lou poudian refaire, mai pas emé 1.200 li



bèsti : quouro soun engajado, es dificile de faire demié-tour.

Pèr *Regain* en Aubagne, es moun paire que faguè lou figurant emé si bèsti. Souvènti-fes fuguère souna pèr faire de filme. Faguère lou role d'un pastre en Corso qu'avié jamai vist passa un trin... deviéu faire lou pastre estouna. Ai bèn couneigu Mario Mauron.

Quouro ère pichot, anave à l'escolo en Aubagne. Es lou dótour Fallen que fasié la visito medicalo. Quouro intravo dins la classo nous fasié: — *Coume van, aquéli pichot ?* Entre nautre disian: — *Éu, parlo coume nautre.* Emé sa grando barbo, si bericle e soun capèu negre nous fasié un pau pòu, mai couma parlavo coume nautre erian, countènt de lou veïre.

P. A.: *Fasias partido d'uno federacioun de pastre dóu Leberoun?*

J. S.: Noun, la federacioun dóu Luberon i'èro pas. l'avié lou Syndicat, e la Federacioun departamental que n'ère lou presidènt. Aquelo federacioun regroupavo 7 sendicat, sendicat divisa pèr vilò: Ate, Pertus-Cadenet, Carpentras, Aurenjo, Cavaïou-Avignoun e Sault. Aviéu aceta pèr un an. Siéu resta 14 an. Falié ana à Paris tóuti li mes pèr esplica au menistre perqué li fedo avien pas caga. Tóuti lis annado erian counvida pèr lou Menistre de l'Agriculturo. Lou meïour menistre fuguè lou qu'arribè un jour en retard e que nous diguè: — *Je m'excuse d'arriver en retard, j'ai fini de traiter mes vaches, c'était 9 h et demi, j'ai pris l'avion et juste j'arrive.* Èro Francés Guillaume, un alsacian, un vertadié paisan.

P. A.: *Tout de long de vosto vido, avès agu d'avèri. M'an parla d'uno inondacioun terriblo?*

J. S.: O, un troupeu s'èro arresta en aut. L'aigo negavo lou vilage. Li gènt vesien li fedo davala dins l'aigo. Li peïro davalavon de la colo. Èro en 51 o 52.

P. A.: *Quouro menavias li bèsti au tuadou, erias pas triste?*

J. S.: À l'abatouar? Pèr uno bèstio un pau aprivadado, un pau. Mai quand avès un troupeu, noun. Ço que nous fai peno, es li chin. Ai un chin enterra dins lou jardin. Ai garda uno cabro longtèms emé sa sounaio. À la fin, avié plus de dent. Venié

quouro la cridave pèr ié faire manja un tros de pan.

P. A.: *Chasco bèstio avié soun noum?*

J. S.: Noun, mai li couneissian. Aro an tóuti la carto d'identita estaca is auriho. Uno a lou numerò d'identificacioun sanitari, davans, lou numerò de l'esplecho dóu proupietàri, à gaucho, la dato de neissènço, manco plus que lou noum de la fedo... Aro, baion de primo pèr la fedo de reproducioun. Mai se soun rendu comte que fasien passa de fedo esterilo pèr de fedo pèr agnela, acò pèr agué la primo. Aro, fan passa l'ecougrafio pèr baia la primo. Nautre, toucavian lou ventre de la fedo pèr lou saupre.

P. A.: *Coume vesès l'aveni di jouine? De que pensas de l'industrialisacioun, di countourrole, de la meso i normo dis endré pèr faire lou fromage. Es-ti pas un camin devers un abarimen propre e bèn alisca, e uno prouducioun sènso goust?*

J. S.: Li jouine, se n'ia encaro, soun seleiciouna. Fan lou mestié à sa façoun e seguissou pas li counsèu que i'an dona dins lis escolo, dins li piado dis ancian. l'a de jouine que soun vengu aqui, n'ai agu 18 d'estagiari... Reprenien li vièis abitud, que li novèlli teinico èron pas pariero. Es un mestié di mai ancian dóu mounde. Pèr atriva li jouine, an dona de primo, pèr l'erbo, pèr la vaco, pèr li fedo, mai se languisson de li touca qu'an de dèute e que n'an besoun pèr ramboursa lou Crèdi Agricòu. léu fasiéu parti dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu Crèdi Agricòu. An vougu que rintresse pèr espedidouna li doursié, siegue lis encouraja siegue li descouraja de faire li presto e li counseia pèr lou montant de la presto. Emé la situacioun ecounoumico, li jouine volon ana trop vite. An 200 bèti, n'en volon 400, mai an d'erbo que pèr n'en nourri 200. Alor volon croumpa un terren à 100.000 F l'eitare dins la Crau e faire un emprunt.

Nautre vendian lis agnèu à 6 mes, 8 mes après l'amountagnage. Aro dounon de Totalimen, e li vendon en 4 mes. Acò fai pas de bono viande.

Avèn acaba l'entre-visto à la lèsto: un cabrit plouravo e sounavo sa maire. Li cabro e lou bou s'èron escapa dóu prat. Sian tóuti parti dins la colo pèr assaja

d'aganta li cabro. Bili bili bili bili...

Emé li bôni cambo e lou biais dóu pastre, li cabro an lèu retrouba lou camin de l'enclaus.

Tricio Dupuy

La brouso dóu Rove

Pichot fromage blanc fres, fa emé lou crus de la cabro dóu Rove. Se vèn dins de pichot cournet (à passa tèms d'aluminium) de plasti. Tóuti li Marsihés an aussi un cop dins sa vido la troumpeto dóu marchand de brouso: — *Tutututu! la brousse du Rove...*

Se manjo en dessert emé un pau de saou de sucre, de mèu o de counfituro.

La cabro dóu Rove

La subre-vivanço de la cabro dóu Rove èro serioussamen amenaçado dins lis annado 70. Plus degun se voulié faire pastre e la cabro fasié pas proun de la pèr èstre rendablo. l'a 50 an, 2000 cabro trevavon li colo.

Bono-di si desfensour (Andriéu Sadorge, Andriéu Gouiran, Jan Solda), soun nombre, à parti dis annado 80, a regulieramen aumenta. Pamens i'aguè pas de prougramo bèn marca pèr la sauvgarda, coume, pèr eisèmple, uno campagno de counservacioun genetico de la raço. Acò es uno menaço pèr la raço perqué lis elevaire, pèr la reproducioun, van toujour encò di mémis elevaire e acò aumento li risque de counsanguinita e la perto di gène marcant la raço: perto de la coulour, diminucioun de la fertilita. Lou rode dóu Rove estènt pichot, lou desveloupamen se pòu pas faire à grand escalò.

En abriéu de 2000, un grand rescensamen fuguè ourganisa pèr l'Istitut de l'Elevage pèr uno enquisto nacionalo emé la participacioun de la *Chambre d'Agriculture du Var*. Malurousamen un mouloun di questionari fuguèron jamai tourna mai. Soulet li grand escabot fuguèron identifca, mai li bèsti an doubla despièi 1987. En resumi 122 elevaire faguèron un capitaou de 4514 femelo pèr 285 mascle, siegue un mascle pèr 12 femelo. 25% di bèsti soun dins li Bouco dóu Rose, 19% dins lou Var.

Es uno raço proun resistanto. An retrouba li piado d'aquelo raço au 2en milenari avans J.-C. à l'epoco neolitico.

Un oustau d'edicioun prouvençau

Li valèntis edicioun de La Thune, en se fondant sus uno idèio de soun foundatour, lou R.P. René Quan, douminican, perseguisson soun plan, que n'en fau saluda lou courage, en publicant un doursié de **letro, inedito** fin qu'aro, e escricho pèr **Mgr. Deydier** au siècle XVII.

Nascu lou 28 de setembre 1634 à Touloun, estudiè proumié au collège de l'Ouratòri, à Marsiho, piè rintré au Grand Seminàri de z-Ais, causiguè l'obro di Missioun Estrangiero, que se ié donè de cors e d'amo fin qu'à sa mort, au Tounkin, lou 1° de juillet 1693. Passa un viage de 21 mes, lou missiounari touquè li costo dóu Siam e ié restè 4 an avans de se gandi au Tounkin, ounte passè lou rèsto de sa vido, de longo deguisa en matalot vo en marchand. Vaqui un corpus de 45 letro siéuno que la famiho Deydier de Pierrefeu, famiho toujours presènto entre nautre en Prouvènço, aguè l'urouso idèio de pougi au publi. Missivo que se devinon estampa dins l'istòri, d'avoust 1659 à desembre 1689. Un ensèn que pougis un tablèu apassionant pèr li que lou van descurbi e que presènto un ome que n'en poudèn que venera la santeta esbrihandanto.

Mgr. Francés Deydier, m.e.p. Lettres inédites - Edicioun de la Thune, 30 rue Thubaneau, 13001 Marseille (24x16, 179 pajo, 23 euro).

II

Atroubarès tambèn, is edicioun de La Thune, lou bèl album-souvenir, d'un fourmat carra (22 x 2), ilustra à ravi pèr Ano de Rougemont e publica à l'escasènço dóu quatren centenàri dóu licèu dóu Sacré Cœur de z-Ais (187 p.). Souto lou titre: **Du collège Royal-Bourbon au lycée du Sacré-Cœur, (1603-2003)** es quatre siècle de tradicioun ensignant e educativo à z-Ais de Prouvènço que nous soun presenta. Filiacioun e astrado de quàuquis establiment escolari sestian, qu'un cop aguè travessa quatre siècle e lis auvàri d'uno istòri pleno de boulouverso, se podon vuei prevalè d'uno plaço d'elèi au cor de l'ensignamen dins nosto regioun. Aquel oubrage n'es lou testimòni de quant elouquènt!

P. Amargier

La valso de Santo Ano

"La valso de Santo Ano" un libre de Patrici Gauthier, vai espeli. De coumanda à la Mantenènço de Prouvènço - Jan-Lu Domenge-l'Estérel Bât. A - Av. Jules Ferry - 83300 Draguignan - Tel : 04-94-67-43-06. 15 euro emé 2,5 euro pèr lou port. N'en parlaren lou mes que vèn.

Espelido de La malo d'amarino

Dicho sus la chifro sèt

Toustèms, la chifro sèt fuguè sacrado, cargado de mistèri, bessai meme uno brigueto cregnudo.

Vuei, dimenche lou sèt de setembre, lou seten jour de la semana vous sias tóuti recampa pèr festeja moun seten libre "La Malo d'amarino". Vous n'en regracie dóu bon dóu cor.

Me fai pas jouino, lou tèms que s'escam-

piho! Tout bèu just, mange dins mi setanto an...emé lou chèchi!

Parier i sèt nanet de Blanco-Nèu, vaqui moun seten drole.

Faguèsse la chausido demié la chourmo riserello d'aqueste conte, crese que Atchoum aurié ma preferènci, estènt que, quouro esternudas, li gènt vous dison:

— *Sant Jan e que se coumpligon vòsti souvèt.* Moun souvèt? Eisa de devina:

que nosto lengo d'O tant bello, qu'assaje de faire resclanti dins moun obro, perdure long-tèms à travès nòsti sèt mantenènço, dins sa diversita, e qu'engarde soun trelus à l'Estello di Sèt Rai, simbèu dóu Felibrige.

La lengo nosto, passo, e de luen li sèt meraviho dóu Mounde, mai sutilo que l'Esfins vihant sus li Piramido, mai perfumado que li jardin estaja de Babilouno, mai preputènto que lou fuguè lou Fare d'Aleissandrio. Qunt ourguei! Nani.

Entre-mitan li sèt pecat mourtau, l'ourguei esoundanable. Pèr apara nosto lengo l'es pas, a noum legitimo fiarta, talo uno nuanço caietado dintre li sèt coulour remirablo de l'arc-de sedo.

Lis ancian afourtissien: — *Fau vira sèt cop sa lengo dins sa bouco avans d'escupi.* Avien pas tort. Alor sarié mestié que faguèsse coume li cigalo que canton sèt jour e pièi se taison.

Avans de croumpa un chut, que vous dise enca: *La Malo d'Amarino.*

Es moun seten libre...mai espèro lou vuechen.

Jano Blacas de la Pampeto



La malo d'amarido - Jano Blacas - 350 pajo - 21x14, cuberto en coulour - 23 euro francò de port - A coumanda is Edicioun Prouvènço d'aro - 18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Au risque de Babel

Vaqui un estudi sus **Le texte religieux occitan de 1600 à 1850** que lou devèn à Jan Eygun. Es un travai universitari pèr uno tèsi de dótourat soustengudo à Mount-Pelié en 1999.

Lou titre vous pòu espeloufi que sèmblo pas di mai agradiéu. E pamens! Se fau pas fisa dis aparènci. A la debuto de l'estiéu, me diguère bèn que pèr li vacanço auriéu poussu trouba miés. Mai quand coumencère de lou fuiteteja, me venguè plus à l'idèio de cerca outro causo.

D'efèt, sias tout d'uno pivela pèr lou gros travai fa pèr l'autour, travai que cuerb uno longo pountannado e tout lou territòri despièi lis valèio prouvençalo d'Itali fin qu'à la costo atlantico, de la Vau d'Aran i counfin di terro d'oi. Imaginas lou tèms e la paciènci pèr recampa tout ço que pareiguè long de dous siècle e mié de tèms e sus un país talamen expandi. Jan Eygun lou faguè. E pièi estudiè tout acò pèr lou menut.

Noun soulamen recampè tout ço que fuguè edita (sermoun, ourdounanço, catechisme, cantico, novè, etc.) mai peréu li cour-respoundènci, li manuscri, li noto esparpaiado dins de doursié divers, etc. Au toutau quàuqui 800 tèste estampa e 200 manuscri! (ié fauguè tambèn trouba dins d'oubrage en francès, de noto, quàuqui rego escoundudo... e sèmblo que rèn l'ague escapa). **Uno bono idèio** d'aguè causi aquèu tèmo bord que li tèste religious es segur lou mai gros de la prouducioun en lengo nosto d'aquèu tèms e jamai fuguè estudia en grand. L'istòri soucioulogico de nosto lengo passo pamens pèr li capelan e soun biais de faire e de parla. Proun d'idèio touto facho an circula e circulon encaro que Jan Eygun li fai tomba. Pèr eisèmplo de dire que li proutestant passèron souvènt lèu au francès, acò 's sèns coumta lou Biarn que li Saume ié fuguèron revira en gascoun tre la debuto; ço qu'es verai à-n-un moumen l'es plus quàuquis annado plus tard; ço qu'es verai à Marsiho l'es pas à Toulous, etc. Fau coumta emé li cambiamen dins lou tèms e dins l'espaci. Lis evèsque soun pas tóuti dóu meme vejaire. Li dioucèsi seguisson pas tóuti li mèmi lèi.

Sarès pas estouna se Jan Eygun a poussu remarca dous fougau mage pèr lis edicioun religiouso en lengo nosto: Toulouso e la Prouvènço (Avignoun, z-Ais, Marsiho mai que mai). Entre li dous es souvènt lou noun rèn, mai, long di siècle, li causo cambion de Niço à la Gascougn.

D'ourizoun novèu - De legi aquel oubrage es retrouba li Vaudés e lou prouvençau di valèio aupino, li Jusiou e lou judeo-coumtadin (que l'autour es reserva sus soun eisistènci vertadièro, bord que li tèste escri en "judeo-coumtadin" soun tóuti escri pèr de catouli trufaire...), retrouba tambèn la Reformo franceso (e proun franchimandejanto), li proutestant di Ceveno, li Camisard e li proufetesso ispirado que parlavon francès pèr miracle...., li pouscioun jansenisto raport à la lengo e tout plen de pount d'istòri e de proublèmo qu'avien jamai agu lis onour d'un estudi dóu pount de visto oucitan. Li terro celtico, basco, germanico, si proublèmo èron pas li meme, mai nautre sian à despart en estènt que li lengo d'O e d'Oï soun pas tant despariero.

Aquel estudi se poudié pas faire, embarra sus li tèste. Falié

regarda deforo, regarda l'istòri di país d'O e l'istòri de Franço. Vai ansin que Jan Eygun a poussu durbi un mouloun de fenestroun e de draio pèr de recerco nouvello. Fau espera que d'estudiant countuniaran de lis esploura.

Avèn legi emé plasé tout ço que toucavo Prouvènço (manifestacioun e reacioun diverso dóu clergié, tèste madalenen, aparicioun dins lis Aup, sourcelarié e poussessioun, affaire Gaufridy, etc.)

Li marco li mai anciano de nosto lengo dins li manifestacioun religiouso sèmblo èstre li sermoun e li sesiho de catechisme dóu paire Roman, superiour dis Ouratourian à-n-Arles, en 1630. Tre la debuto, li prèire èron pas tóuti de l'endré e ié falié d'outis pèr aprene la lengo. Ié devèn dounc la majourita de nòsti proumiéri gramatico e de nòsti proumiéri dociounari.

La plaço facho à **Mounsegne de Belsunce** es di bello e Jan Eygun mostro bèn que l'avié rèn de "pre-felibrèn" dins soun biais de faire. Soulamen l'idèio justo que pèr èstre coumprès fau parla la memo lengo que lou mounde. Faguè dounc grandò pèr faire predica li missioun en prouvençau, mai dins uno toco d'eficacita que de proumoucioun de la lengo! Li reacioun èron pas toujours bono. Li gènt coumprenien gaire perqué un prèire se devié abeissa à parla la lengo vulgari. Acò lou fasié tomba de soun pedestau. Vèn d'aiours d'acò que nombrous èron li capelan que refusavon de segui lis ordre. Voulien garda si distanço e soun rèng. Lis evèsque, èro pas paré. De "s'abeissa", lis aussavo coume umble, sant, plen de coumprensioun e d'amour di pichòti gènt. Dins d'autri dicoucèsi es lou countrari: lis evèsque èron pas favourable mai li prèire de l'endré tenien bon (coume au Vau d'Aran).

Uno bello plaço tambèn pèr li novè (Saboly e lis autre) e pèr la pastouralo.

Aquel estudi mostro dounc li embroui que l'avié entre lis usage languisti e li relacioun souciolo e li tiramen culturau e languisti que travessèron la soucieta.

Tóuti li regioun mai o mens ié soun presènto. Li Rouergas e li Biarnés, li Prouvençau e li Nissart, tóuti poudèn faire noste mèu de legi aquel oubrage. Un oubrage de travai de 530 pajo em' un atlas de 36 carto e 50 grafique sus la reparticioun dis edicioun segound la crounoulougi e segound li genre.

Dins tout lou mai clar es li raport embrouia entre li pouplacioun e la lengo e l'usage subre-tout ourau d'aquelo lengo. L'escri servié à predica, à recita, à prega.

Pèr acaba leissaren la paraulo à Jan Eygun:

"Ce qui demeure, c'est la persistance obstinée, têtue, de la parole occitane qui, chassée par la porte, revient par la fenêtre. Cependant, malgré des tentatives individuelles, l'occitan ne parvient certes jamais à approcher le statut de langue sacrée".

Peireto Berengier

Au risque de Babel: de Jan Eygun, edicioun de l'Association d'Etude du Texte Occitan, Redòc (13 rue G. Rioux, 33800 Bordeaux). Costo 29 euro.

Cansoun prouvençalo de Vitour Gelu

Despièi adeja uno annado, l'Oustau dóu País Marsihés s'es endraia dins un poujèt de reedita li cansoun prouvençalo de Vitour Gelu. Lou tèste óuriginau saran nourmalisa en respetant lis especificita dóu parla marsihés de l'autour. La traducioun óuriginalo sara refrescado pèr ajuda lou legèire à miéus coumpendre li tèste. L'obro (21,5x21,5) sara acoumpagando d'un CD realisa emé l'ajudo de MicMac ounte 8 artisto dóu pountin marsihés vendra enterpreta de cansoun de Gelu: J.-M. Carlotti, Chin-nana-pon, La Corala dau lamparò, Lo Còr de la Plana, Lo Còr d'Oc, Aquí Dub Orchestra, Dupain, Massilia Sound System.

Aquesto obro a l'ajudo de la regioun Pouvènço-Aup-Coustiero d'Azur e l'ajudo bountouso de l'Oustau.

De croumpa en souscripcioun pèr 20 éurò – Oustau dau País Marsihés – 5 rue des 3 mages – 13006 Marsiho.

Viatge dins lou temps

Vaqui lou proumié libre en oucitan ounte sias lou Eros !...

Embaramen pèr l'aventuro sus la grando mar e dins lou tèms...

"Te dison Gustave Lexicos, siés sóudard e ta messioun es tras que secreto : embarca sus lou velié "La Viatjaira" pèr retrouba de la man d'eilà di mar e dóu tèms, d'oujèt despandreigu. Siés lou soulet mèstre de ta destinado... La quisto sara pas de tout repaus, luen d'aquí ! A tu de jouga..."

Aquéu libre es la resulto dóu travai de la claso d'oucitan dóu coulège dis "Aiguierelles" de Mount-Pelié soute la direicioun de soun proufessour Régine Privat.

Lou libre ilustra pèr G.Marty caup 96 pajo fourmat 10,5X18,5cm couleicioun "Bib'òc" costo 7 éurò.

De coumanda à IDECO BP. 6 - 81700 Puy-laurens. Tel: 05.63.75.22.14.

Cansoun de noste País

Crestian e sa pichoto fremo

CD de 12 cansoun, d'uni creado à Tourvo (Var), à la debuto dóu siècle passa pèr Leandre Giraud, e lis autro, (de 1994 à 2002) pèr Mario-Paulo Eyral. Li cantaire duerbon li porto d'uno Prouvènço agradio, richo d'imour, de pouèsio. À escouta pèr se metre un pau de soulèu dins la tèsto.

Lou group Crestian e sa pichoto fremo coumencè de canta en lengo nostro en desèmbre 1997. Aro, un musician lis acoumpagno emé un sintetisour. Lou group pòu faire de vesprado e d'espetacle.

Lou CD Cansoun de noste país, es vendu 15 éurò + 2,50 éurò pèr lou port. De coumanda à l'Associacioun Cansouneto e charradisso – 33 rue Paul Rougiers – 83170 Tourves. 04-94-78-75-21. Site: perso.liberty-surf.fr/cansoun1. Librihou sus demando.

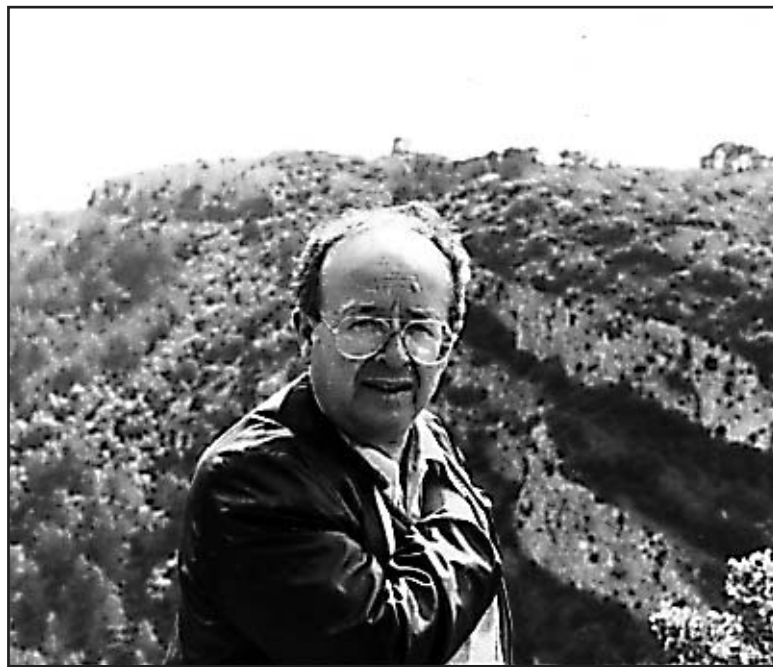
Paraulas limousinas

Un tros de literaturo limousino de lengo d'Oc, despièi lis óurigino enjusqu'aro. Un voulume bilingue de 250 pajo – 18 éurò + 2 éurò pèr lou port (lou port es à gratis pèr uno coumanda de 3 libre).

De coumanda à l'Escolo Chabatz d'Entrar – 8 chemin des Bruyères – 69130 Ecully.

Lou Tourteiròu d'Andriéu Degioanni

Despuei toujours passiouna pèr l'istòri, Andriéu Degioanni a uno vesien metafourico dóu tèms : uno meno de tourteiròu, vo d'emboutaire destilant leis annado que, puei, ineisourablamen, espi-lejon à cha uno. Es ensin qu'en un centenau de pichoun raconte Andriéu fa sa crounico dóu siècle XXen que serié esta viscu pèr un estajan dóu cènre-Var.



À coustat dei fèt marcant, cito leis evenimen espourtiéu e lei cansoun franceso que soun coume autant de jaloun. Si cantavo enca en francés, aro, pecaire, la majo part dei cansoun soun en anglés !

La revisto de l'AVEP a deja publica de nombrous raconte d'Andriéu, sei legèire sabon que sa creativita es sènso limito.

Tout acò, e enca mai, es dins "Lou Tourteiròu" que fara revieure eis ancian un passat proche e que sera pèr lei jouine un biais de retrouba ce qu'an entendu dire pèr lei siéu.

E, ce que gasto rèn, sera un bèl óutis de travai pèr lei cous de prouvençau.

L'obro e la vido de l'autour es presentado dins lou pourtissoun remirable de Rougié Gensollen:

"Andriéu Degioanni es neissu à Cabasso lou 23 de novèmbre 1930 dins uno lignado de païsan e de pastre. Sa maire èro neissudo Melanio Dauphin. Soun paire Enri faturavo sei bèn, mai emé lei malastre de l'agriculturo deis annado trento siché óublija de derraba sa vido d'un autre biais tout en countuniant de mena sei quàuquei souco. Lou vaqui fatour ruraou (1935 - 1962). Lou jouine Andriéu l'acoumpagnavo souvèntei-fes quand fasié sa distribu-cien de courrié e nous asseguro que d'aquéu tèms si parlavo pas anglés dins lei bastido ! ... e nimai "patoues" que de tèms en tèms à soun grand estounamen li revèn d'agué entendu de mot rare que s'endevènnon bèn prouvençau. Entandóumens perdié pas soun tèms e enregistra vo tout lou grana dóu parla dei gènt de bastido.

Après l'escolo primàri à Cabasso emé pèr mèstre Charles Andrau (1938 - 1942), soun direitour, aqueste, aguènt coustata soun goust pèr l'istòri e la geougrafio, l'ourienté vers d'estúdi classi au Coulège de Draguignan. Aquí s'acountenté dóu latin en serio B. Agué doui proufessour vengu de Touloun pèr l'anglés, lou dessin e lou prouvençau, Andriéu Bayle e Louis Giraud lou pintre, di Giraud-Toulounen, que fugué un dei co-fundadou dóu Groupam en d'Estúdi Prouvençau (G.E.P.).

À la fin dou ciéucle segoundàri, de revirado de fourtuno l'oubligèron de si cerca un mestié. Intré à la Soucieta de Baussito, dins lou bacin minié de Brignolo, ounte travaié quaranto an de tèms, entre 1950 e 1990 coumo teinician e puei coumtable.

Endraia pèr lou Brignoulen Grabié Larose, flame Prouvençau, Andriéu vèn au Felibrige en 1970, es fa Mèstre d'Obro en 1980 e Mèstre en GaiSabé en 1986. Es elegi Cabiscòu de l'Escolo de Caràmi de 1985 à 1991. Es animatour de vihado à l'Óufci de Culturo de Brignolo à parti de 1986. Ensigno lou prouvençau eis enfant de l'escolo primàri Jean Jaurès II de 1979 à 1989.

Soun obro escricho es impourtanto, facho au còup de libre e d'article. "Es d'abord un roumancié" a agu di d'éu Carle Rostaing.

Citen la crounico: Lou Bouan Limerò (1976) e lei rouman: L'Atahut (1983) - L'An Pebre (1985) - À la Bello Estello (1987) - Lou Triciéucle de l'Apouticàri (1990) - L'Angrimoueno (1994).

Lou sujèt en lengo d'o, grafio mistralenco, dóu Bacheleirat de 1990 : "Jan lou bouscatié e lei loup" es esta manleva de l'An Pebre.

A de mai publica d'article dins manto uno revisto, coumo: Prouvènço Dau! Prouvènço d'Aro, Lou Liame, Lou Terraire, L'Eissame, L'AVEP.

L'AVEP a publica dins sei numerò especiau de recuei de nouvello: La Farandoulo de Cabasso (1983) - Catarino dóu Perou (1989) - L'Arèt dóu Couvènt (1990) - La Loubo (1999) - La Figuiero roujo (2001) - La Fusto de Cabasso (2002).

A escri doui rouman en francés: Le Berger de La Loubo (1978) e La Draille (1979). Dèss oubràgi sus Brignolo s'atrobou eis Archiéu, au Museon vo à la Mediatèco, entre autre: Le Tricycle de l'Apothicaire (1990), A l'horizon voilà Brignoles (1997), Félicité ou Le Tourbillon (485 p., 2003) etc. e parlen pas dei manuscri enca estrema dins sei tiradou.

D'après Carle Rostaing: "Ço qu'es de remarca es que, siegue dins si rouman o dins si crounico, pinto la vido vidanto di gènt d'un biais pintouresc dins lou parla prouvençau de soun rode. Es ansin l'eiretié de touto uno tiero d'escrivan coumo li Toulounen

La Sinso o Peise, o Chauvin de Bargemoun".

Lou flame pouèto Delavouët, après agué legi "Lou Bouan Limerò", poutè dins l'Armana di felibre de 1976 lou jujamen :

"La bello lengo de la mar e di coustiero semblavo fin qu'aro mai facho pèr l'ouratour que pèr l'escrivan (...). Degioanni, éu, a trouba lou biais, sènso rèn perdre dóu brave alen de la lengo parlado, de n'en faire, en meme tèms, uno lengo escricho. E soun mestrige es grand de bandi sa dicho à bon galop pèr nous faire la crounico famihiero, legendàri, poupulàri, pouëtico dóu pais brignoulen, aquéu païs que i'a mes dins un bèl atroubat patrioutique: "Lou Couar prouvençau". Aquéu biais de bon crounicaire, moute la secaresso dóu dire vèn toujours mestreja l'aboude de l'ispiracioun lirico, es un di bons eisèmple d'uno prosa prouvençalo encaro poussiblo, après lou conte di primadié e lou recit darbauden".

Emé "Lou Tourteiròu", Andriéu s'es atala à-n-un presfa ouriginau nous douno uno crounico dóu siècle vinten en un centenau de pichoun recit imaja.

Bèn entendu es pas questien de debana pèr la menudaio dins un centenau de pajo tóutei leis evenimen que si soun debana! Nàni, s'agis de ce qu'a pouescu marca un Prouvençau, un Brignoulen recantouna dins lou "Couar prouvençau", emé sei goust, sei preferènci, sei partit pres.

L'a lei cansoun que marcon leis estapo de nouastro vido en tóutei, lei joio, la vido vidanto, leis escaufèstre dei tèms de guerro, la poulitico, l'espàci, lou baloun redoun e ... leis ome !

Oscò e longo mai siegues atala à ta plumo pèr fatura la bouano terro dei letro prouvençalo, Andriéu !"

Lou libre, dins sa pouliido cuberto glaçado en coulour, fourmat 15X21 cm, comto 172 pajo entieramen escricho en prouvençau, parla de Brignolo. Soun pres es de 15 éurò e, en mai d'acò, 3,80 éurò (fin qu'à douis eisemplàri) se voulès lou recebre à l'oustau.

Pèr mai d'entre-signa escrieure à : l'AVEP 57, rue de la République - 83210 La Farliède.

La Gardo ACAMP

Represo dis ativeta

- Lengo provençal: Charradisso, lou dimars de 4 ouro 30 à 6 ouro 30, Salo 113 à la Maison Communale Gérard Philippe (04-94-21-30-85). Cous de lengo, lou dijòu de 5 ouro 30 à 6 ouro 30 (debutant), de 6 ouro 30 à 7 ouro 30 (lis autre), Salo 115 à la Maison Communale Gérard Philippe (04-94-27-00-71)

- Danso poulari di país d'Oc (Dançar au país): lou divèndre de 7 ouro 30 à 10 ouro 30 de vèspre, Salo de danso de La Maison de quartier de La Planquette (04-94-21-35-35)

ACAMP - Hôtel de Ville - Case 39 - BP 121 - 83957 La Garde cedex - Escoutissoun 16 eurò l'annado - 04-94-21-35-35.

Marsiho La Couqueto

Represo dis ativeta

- Cous de provençal: lou dilun à 6 ouro de vèspre au loucau. (10 eurò pèr l'annado)

- Cous de musico: lou dilun à 6 ouro e miejo au loucau. Pèr li jouine: lou dimars à 5 ouro e miejo. (5 eurò lou cous)

- Cous de danso: lou divèndre à 5 ouro e miejo au loucau.

- E cous de cousino, estage de cousino (25 eurò la journado), cous de boutis (iniciacioun e perfeccionamen à 76 eurò) e de courduro (pèr aquéli que se volon faire lou costume - S'iscrieure devers Ginette Petit 04-42-32-80-04).

- Dimenche 12 d'òutobe: journado d'estudi à Santo Massime.

- Dijòu 16 d'òutobe à 6 ouro e miejo: counferenci sus li four à caus dins li colo marsiheso au loucau pèr Glaude Thomas. Intrado à gratis.

- Dijòu 6 de novèmbre: 2 ouro e miejo (participacioun 8 eurò, lou plat es tira au sort) e 7 ouro (participacioun 12 eurò emé lou repas dóu sèr). Au loucau: cous de cousino: li pastissarié de Tossant. S'iscrieure à l'avanço devers Marioun Nazet 04-91-41-34-28.

Dimars 11 de novèmbre: journado d'estudi emé li tambourinaire au Plan dei Cuco.

La Couqueto - Iscripcioun e entre-signe en souant lou 04-91-42-35-66. Escoutissoun 23 eurò pèr li grand, 15 eurò pèr li pichot. 12 rue de la Bibliothèque - 13001 Marseille.

La Calandreta d'Aurenjo

Venés aprendre lou provençal à la Calandreta d'Aurenjo. pèr aquéli que volon counèisse la lengo, licean, debutant, adulte... aprendran tambèn la civilisacioun provençal, la vido de la vilo. Li cous se debanon lou dilun de 5 ouro e miejo à 7 ouro de vèspre. Lou cous coumençara lou dilun 6 d'òutobe. L'escoutissoun à l'associacioun es de 30 eurò pèr uno persouno e 40 eurò pèr dos.

Calandreta d'Aurenjo - Route de Caderousse - 84100 Orange - 04.90.34.94.47.

Ramoun Crouzet

Un ome de cor e d'enavans s'es enana trop lèu...

Noste ami **Ramoun Crouzet** s'es enana pèr soun eternita lou 18 d'aqueste mes d'avoust, empourta trop lèu d'un soulet vanc pèr uno criso cardiaco foudrejanto. Èro dins si 66 an. Erian encaro ensèn lou 9 d'avoust, uno semana avans, au còu de la Luseto dins Ceveno, proche l'Egoual, monte li sòci de la Soucieta felibrenco e literari "La Tour Magno" s'èron acampa coume n'an la tradicioun desempièi 19 an, davans lou cros d'Andriéu Chamson e de sa mouié pèr rendre óumage à l'ome d'escrituro provençal qu'a tant bèn canta si mountagno fèro.

Ramoun, coume à soun ourdinari èro dins tout soun bon e soun enavans èro toujours lest dóu *Cant dis àvi* enjusco lou *Cant de la Coupo* que lançavo sèmpe em'afe-cioun.

Ramoun Crouzet èro nascu lou 6 de febríe de 1937 à Nime, carriero Clérisseau, gaire liuen de nosto caro Tour Magno. Faguè d'estudi au licèu Dhuoda, duquesso de Setimani, que Nime n'en gardo la souvenènço, countuniè si matematico superiouro à Voiron pèr acaba à z-Ais-de-Prouvènço monte daverè soun diploma d'engeniaire. Faguè soun camin proufessionau à l'EDF: Paris - Niço - Cano - Touloun - Marsiho - Nime e Mount-Pelié. Prenguè sa retirado en 1996 dins soun oustau de l'Óuliveto de Mus proche Nime.

En òutobe de 1957 maridè Jorgeto Gueit, uno gènto vareso que ié dounè tres chatouno poulideto. Avié dous fraire, estènt l'un d'éli



defunta i'a gaire, prèire dins lou dioucèsi de Nime, e dos sorre.

Ramoun venguè à s'afeciouna pèr la lengo emé la parentèlo vareso de sa mouié e fuguè tout naturalamen que venguè rejougne lou Felibrige e nosto Soucieta de la Tour Magno pèr n'en assegura la soute-presidènci. Sa voio dins lou travai coumpli pèr la lengo ié vau-guè d'èstre couplimenta pièi nouma Mèstre d'obro pèr li Majourau dóu Counsistòri lou jour de Santo Estello de Seto en 2001.

Au mes d'abriéu de 2003 s'èro afeciouna à plen de cor e de forço pèr que l'acampado generalo de la Mantenènço dóu Lengadò se debanèsse dóu miés poussible à

Nime, e aguènt demessiouna noste sendi, segne Lombardo, que soun travai lou menavo en Prouvènço, es tout naturalamen que Ramoun fuguè souna pèr mena à soun tour la Mantenènço.

D'un autre las, aquéli darrié mes s'èro afisca dins l'organisasioun di fèsto mistralenco pèr 2004 que tout lou Miejour alestis fin que li celebracioun siegon tóuti de gràndi reüssido pèr onoura coume se deü lou Mèstre de Maiano. Voulié faire un coulòqui au mes de mars e uno leituro de tros de *Mirèio* mescla de tros canta de l'òpera de Gounod, au pèd de la Tour Magno enlumina-do demi li roudelet fòuclouri e li gardian de la Nacioun

Gardiano au mes de jun.

Ramoun Crouzet, crestian d'à-founs soulide, se boulegavo sènso n'en dire pas rèn pèr li qu'avien besoun d'amista, d'amour e d'uno presènci proche d'éli.

À nosto Soucieta la Tour Magno, adusié soun gentun, soun enavans e soun saupre. Èro un Prouvençal de la bono, pasta de tradicioun que li voulié manteni. Amavo la lengo de Mistral que la parlavo e l'ensignavo, s'òcupant tambèn pèr si feleno d'un roudelet fòuclouri.

Ami devoua e fidèu, sa despartido, segur, nous entristes-tóuti, mai encaro, avèuso lis aparaire de la lengo d'un mantènèire preciaus.

A. Brunel.

Gerard Rolland, l'escrivan de Gavoutino

Gerard Rolland, que fuguè d'annado de tèms lou direitour dóu journau "L'Escoube" vèn de nous quita.

Salut, l'ami!

Alor, moun brave Gerard, nous as jouga un bèu tour de couioun!

Oh, sabe que soun pas li mot que fau dire dins uno glèiso, mai siéu segur qu'auras ges de rancuro, pamens, que crese que lou bon Diéu me perdounara.

De ta vido d'ome, ta famiho n'en parlo miés que iéu, te dirai simplamen qu'eres d'en proumié fidèu en amista, fisable dins la paraulo baiado.

De ta vido de militant, pèr defèndre, proutegi e subre-tout proumoure nosto culturo e la lengo nosto, dirai que nous laisses uno obro remiravblo.

Toun travai dins lou journau *L'Escoube* nous laisso toun avejaire, un pau trufarèu, souvènti fes acide, que preniés jamai de gant pèr aganta li croupatas. Ta dicho "*vendra lou tèms de l'escoubo*", devèngu pièi, "*i'a toujours quaucarèn d'escouba*", après la decepcioun de veïre qu'un poudé de gauchò fasié pas miés qu'un poudé de drecho, rèsto toujours d'actualita e sian pas lèst de l'òublida.

Emé l'organisasioun *Occitan gavot*, pareigu en 1982, qu'ères un di foundadou dóu *Centre Culturel Occitan*, nous laisses uno

gramatico e uno chausido de tèste que soun d'òutis remirable pèr aprendre la lengo.

Dins le *Quart d'heure gavot*, sus la radiò Alpes 1, nous baiaves chasco semana de novello e de refleissioun sus lou país. De mai, chausissiés toujours un prouvébi que nous fasié chifra.

Eres lou mèstre d'obro de la reneissènço de la lengo d'O dins lou País gavot. Te n'en gramacian emé calour, que, bono-di toun travai, retrobo chasque jour, un pau de sa dignita.

Moun ami, te sarre la man, te fau uno capelado e te dise à-diéu-sias.

Pèr toun plasé e pèr lou nostre, uno caunsoun de Pèire Vidal (1183-1204), troubadour de la fin dóu siècle XIIen:

*Je me satisfais d'hiver et d'été
de froids et de chaleurs,
j'aime la neige autant que les fleurs
et plus noble mort que vivant mauvais,
puisque ainsi me tiennent zélé
et gai Jeunesse et Valeur.
Comme j'aime une dame jeune,
plus qu'aimable et la plus belle (de toutes)
des roses m'apparaissent dans le gel
et le temps clair en un ciel troublé.*

Miquèu Prat

Li lengo e lis aucèu

Dins lou journau *Nature*, pareigù en mai de 2003, un article de William J. Sutherland dóu Centre pèr l'Ecoulougio, Evoulucioun e Counservacioun à l'University of East Anglia (Norwich, GB). Soun titre n'es: "*Risque paralèle d'amuoussamen e distribucioun gloubalo di lengo e dis espèci*".

Sabèn que nombre de lengo an deja dispareigu e que forço soun à man de dispareisse mai lou mounde di sabèn soun pas d'acord sus lis marco de risqué. Pèr eisèmples d'uni dison que li lengo soun amenaçado de mort quouro 100.000 persouno soulamen li parlon, d'autre dounon de chifro que van de 20.000 à 100. Autambèn dins si recerco, l'autour prengù coume marco de risqué li que servon dins l'aparamen dis espèci e que soun recouneigudo de tóuti dins lou mounde scientifi. Fai ansin la provo que li lengo soun mai amenaçado que lis aucèu o li mamifère!

Li lengo raro soun mai menaçado que li lengo mai generalisado. Li territòri de grandò diversita linguistico an tambèn uno grandò diversita d'aucèu e de mamifère e li tres mostron li mémi relacioun à soun territòri, latitudo, terro de sèuvo e, pèr li lengo e lis aucèu, uno autitudo mas-simon. L'age de l'istalacioun umano a gaire d'efèt sus la diversita linguistico. Pamenss, emai diferènt fatour espliquèsson la diversita di lengo e la biodiversita, li fatour respounsable de la disparicioun dis aucèu e di mamifère (grandò autitudo, forto densita umano, e insularita) esplicon pas lou grand nombre de lengo amenaçado.

Aquéu libre aguè un gros sucès e l'autour faguè li bèu jour di media en Grandò-Bretagno. Se n'en parlè meme dins lou *New-York Times* e poudès trouba aquel article óuriginau sus lou web:

<http://www.nature.com>

o bèn lou coumanda à l'editour de la revisto *Ogmios* (1): nostler@chibcha.demon.co.uk

D'aiours, *Ogmios* espèro vòsti remarco e comentàri pèr soun numerò venènt.

P. B.

1- *Ogmios* = "Newsletter of Foundation for Endangered Languages" (Batheaston Villa, 172 Bailbrook Lane, Bath BA1 7AA, GB).

Yiddischland en Ceveno

Es à Breau, en dessus dóu Vigan dins lou Gard que li culturo yiddisch e óucitano se rescountrèron entre lou 5 e lou 14 de juillet.

Dóu tèms de la Resistènci, sabèn coume li proutestant di Ceveno ajudèron apara, escoundre e sauva li pichot Jusiòu. Es dins aquel esperit que despièi quàuquis annado, aquéli rescontre recampon de mounde di dos culturo. La toco n'es l'escàmbi, l'escàmbi pèr l'endrudimen de cadun.

Espectacle, taulo roundo, ataié, tout es bon pèr escambia. Li tèmo èron varia: istòri, lengo e escrituro, reviraduro, tiatre, musico e cant (judeo-prouvençau)

Avèn nouta la presènci de l'istourian Felip Martel, di musician Roumié Venture, Frederi Voulard e Estefan Lombardo (rèire sendi de Lengadò), dóu novèu sendi Ramoun Crouzet, dóu proufessour Ive Gourgaud, de la majouralo Peireto Berengier, etc.

P.A.

Lou goust prouvençau

Ais de Prouvènço Li 16, 17 e 18 d'òutobre

Dijòu 16 d'òutobre

Visito de la fabrico de "Calisson" dóu Rèi Renié.

Visito de l'usino ounte tóuti lis esplicacioun vus saran baiado sus la secrèto fabricacioun dóu celebre calissoun de z'Ai.

Bèn segur uno degustacioun clavara aquelo simpatico après miejour.

Rendès-vous sus plaço à 14 ouro 30 tapanto.

"Calisson du Roy René" Rue Guillaume du Vair - zone commerciale de La Pioline - 13100 z'Ais de Prouvènço.

Visito à gratis, se faire marca en telefonant au 04.42.26.23.41.

Divèndre 17 d'òutobre

Rescontre emé **Rose Combe** e soun jardin estraordinari à la fermo de l'Oiselet, Sarrians (84).

Vesito de la proupieta e si curiosita: li coucourdo, rasin, poumo, e touto uno varieta de planto aromatico e de liéume óublida vo descouneigu.

Aquelo descuberto se perseguira pèr un aboundous gousto coumpausa di proudu de la fermo: auriheto, fougasso, panado (especialita à la poumo servi la niue de Nouvé à Seguret), counfituro, tout acò arrousa de jus de rasin, de jus de poumo, de sirop de l'oustau sènso óublida lou vin de la proupieta AOC - Vacqueyras... e bèn d'autri souspresso.

Toujour dins lou but de parteja, l'oustesso de l'oustau vus baiara forço esplicacioun e meme quàuqui receto.

Lou despart se fara en autocar, avengudo Jules Ferry - Oustau de Prouvènço à 13 ouro 20 preciso. Retour à 19 ouro aperièu.

Participacioun i fres pèr lis aderènt 22 éurò - 24 éurò pèr lou public.

Iscricpioun avans lou 10 d'òutobre. Faire lou chèque à: Li Venturié, 8 bis avengudo Jules Ferry - 13100 z'Ais de Prouvènço.



Dissate 18 d'òutobre

Oustau de Prouvènço - Pargue Jourdan, 15 ouro.

Tout saupre sus li berigoulo coumestiblo.

Emé la participacioun de l'associacioun micoulougiço de z'Ais, "**Le goût Provençal**" vus prepauso aquest an, de descurbi l'ensèmblo di varieta de berigoulo coumestiblo que poudèn trouva dins nosto regioun.

La sesiho sara acoumpagnado d'uno proujeioun de diapousitivo pèr memourisa li diferènti sorto de berigoulo e counèisse tambèn li lioc e lis espousicioun proupiço.

E enfin pèr vus bouta l'aigo à la bouco, **Yvette Martin** vus baiara quàuqui bono receto pèr que la culido restèsse pas dins lou panié.

Intrado à gratis.

Cousino prouvençalo

Li Venturié prepauson tambèn "**Iniciacioun à la cousino prouvençalo**"

Despièi lou 27 d'abriéu 1989, chasque darriè dijòu dóu mes, tre 14 ouro 30, poudès parteja quàuquis moumen de counvivialita à l'entour de receto dóu terriaire. Rensignamen e iscripioun au 04.42.26.23.41.

Tradicioun de Nouvé

Descuberto di tradicioun prouvençalo de Nouvé.

L'Escolo Felibrenco Li Venturié, pèr proumoure la culturo prouvençalo, vus prepauso en fin d'annado de parteja si counèissènço dins lou doumaine dis us e coustumo de Calendo. Se voulès tout saupre sus la particularita dóu Nouvé prouvençau, aquel estage descuberto es esta pensa pèr vus.

Dissate 13 de desèmbre 2003 de 14 ouro à 18 ouro.

Rensignamen-iscripioun au 04.42.26.23.41.

Biais de faire de nòsti rèire

Iniciacioun au biais de faire de nòsti rèire.

Dins l'encastre d'aquel ataié dubert un cop pèr mes de 14 ouro à 17 ouro 30, en mai de la recoustitucioun de diferènto pèço dóu coustumo prouvençau femenin vo l'aprendissage de l'art dóu boutis, poudrés descurbi la broudarié dins tóuti li teinico.

Rensignamen -iscripioun au 04.42.26.23.41.

“ La Maison de la Lande ”

de Bernard Manciet

Illustracioun de Patrice Camus is "*Edicioun In Octavo*".

Bernard Manciet grand escrivan n'es pas à soun proumier oubrage, despièi "Accidents" sourti dins lis annado 50 jusqu'à soun bèu "Laus de l'Arròsa" que vèn de parèisse encò de "L'Escampette".

S'es verai couneigu subre-tout pèr soun obro literari en prosa "Lo Gojat de Noveme" e "Elena" reedita is edicioun Reclams, nombrous soun aquéli qu'an óublida qu'a escri de remirable oubrage counsacra à si Lando de Gascougnò que l'an vist naisse. N'en vaqui quàuquis un "Le Triangle des Landes" e "Le Golfe de Gascogne" oubrage à l'ouro d'aro inedit à parèisse encò de *In Octavo* que publico aquí "La Maison de la Lande" counsidera coume lou darnié libre d'aquelo trilogio.

Aquéu libre de 141 pajo a dous chapitres que n'en dison long: "*habiter un espace, la maison vivante*" oubrage à voucacioun etnoulougiço que nous parlo d'architeituro tradiciounalo landeso à travès lou tèms, rèn manco.

L'oubrage es ilustra pèr de pinturo à l'aigo de Patrice Camus, pintre couneigu, soun estile vai s'impansa à nòstis iue coume uno signaturo fidèle. Patrice rèsto à Bazas, tout proche d'aquelo catedralo baroco tant caro à Bernard Manciet. Es seguramen aquelo proussimeta afetuoso emé la Lando que i'a permes d'investi lou tèmo que permetiè pas à priòri grandò liberta d'eiscucioun. La resulto es tambèn tras que bèn reüssido. Chasque oustau a soun estile, soun istòri, soun passa. Patrice Camus a sachu rendre aquelo unicita.

Lou libre caup 141 pajo, fourmat 24,5X22 costo 30 éuròs de coumanda à: Edicioun In Octavo 24-26 rue du Pont Louis - 64230 Lescar. Tel: 05.59.77.83.94.

La Terrouer Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

Coumprenès, mounsen lou canouge, que me venié en òdi d'espera, de me cava lis iue amount di cimo de la Gàrdi pèr vèire se degun venié sus lou camin d'Avignoun. Ai pas vougu ié faire li magnan dins aquéu país de mountagno e de loup, me siéu di:

- À touto zuerto, fau ana vèire ço que se passo! Es pas que noun aguèsse doutanço de vous, sabe que li titre e la fourtuno que vous ai fisa soun segur entre vòsti man, crese qu'avès fa bono obro pèr iéu e avès parla coume se dèu à la coumtessino. Mai en vesènt coume li causo van plan, e coume li camin fan tira, ai agu de doutanço sus aquelo reverando Maire Douroutèio. Ai pensa que la vièio mourogo poudriè bèn entrepacha lou mariage de la coumtessino pèr n'en fare uno moungeto de soun couvènt, subre-tout, se venié à saupre que vous ai liéura, pèr ié rendre, si titre e sa fourtuno...

Mounsen Jausserand, lis iue barra, li man toujour jouncho sus sa bouco, e richounejant, brandavo la tèsto coume pèr ié dire de noun. Lou Caliste se gounflavo de coulèro en parlant, e countuniè:

- Vole pas faire de brut, vole pas vous desoubèi, vole bèn culi l'agroufioun sèns espala la branco, mai pamens tout dèu agué uno fin e se jamai sabe, se jamai m'avise que quaucun me fai contro, s'aquelo sorre Douroutèio vòu me rauba ma fiançado, que la marqueso, sa maire, m'a fisado, e pièi, vès, mounsen lou canouge, d'ounte que venguèsoun lis entrambo e lis empachamen, ah! vous l'assigure, arribarié un grand malur!...

Acò disènt, lou Caliste sarravo li dènt, lis iue ié sourtien de la tèsto e soun poung fasié lou gèste coume s'emplantavo un coutèu.

Mounsen Jausserand avié jamai vist soun Caliste dins uno talo escumo de coulèro. Sèns aguè pòu, un pichot frejoulun ié courrié dins l'esquino. Desjougneguè li man e se retenènt i dous bras de sa cadiero, ié faguè:

- Anen! Anen! Acò es desparla! La reverando Maire Douroutèio a fa tout ço que devié e bessai mai que ço que devié... Se rèn s'es decida, es à la coumtessino que s'aprend. Sabe pas quau diàussi i'a farci la tèsto d'un pichot païsan de soun endré qu'es aro is armado di bregand de la Republico. Sabe pas ço que i'a pres, à-n-aquelo enfant, de vougué espousa aquéu pichot pesouious? A jamai soun noum en bouco:

- Moun Pascalet! Moun brave Pascalet! Espère moun Pascalet!...

Se pòu pas la gara d'aqui. Aquéu Pascalet emé lou Vauclar e Lazuli, sa femo, n'a ges d'autri noum en bouco. Me demande ço que podon èstre aquéli gènt: Vauclar es un d'aquéli bregand que mountèron sus Paris emé li Marsihés, e sa femo Lazuli, noun pòu èstre qu'uno patarasso tirassado... La femo d'un republican!

Tambèn i'ai fa desfènsa, i'a deja un parèu de mes, de li mai leissa intra au couvènt pèr se vèire, se parla, ço que fasièn desempieï que soun revengu à la Plaço dóu Grand Paradis. Acò es de racaio, de gènt que sènton la fourtuno de la coumtessino e se poudien en la maridant en quauque tantalòri, ié rapuga sa part, i'oublidarièn rèn. Adeja, l'ai après i'a quauqui jour, i'an fa faire uno dounacioun d'un oustaloun e d'un cantoun de terro à la maire d'aquéu Pascalet que poudèn pas se ié gara de la memento. La coumtessino n'es estado malauto de vèire que li Vauclar venien plus la vèire. Se sian



bèn engarda de ié dire que lis avien rebuta e trach à la porto dóu couvènt, sabe pas quant de cop? I'a subre-tout aquéu fumelan, que ié dison Lazuli qu'aurié quasimen fa d'estampèu pèr se faire durbi li porto. Mai a bèn faugu que calèsse. Crese meme que la sorre Margai, pèr se n'en miés despegouli, s'es cargado la counsciènt d'uno grosso messorgo: i'a di un proumié cop qu'èro malauto, un segound cop qu'èro à l'angounio e lou tresen cop qu'èro morto!... Vaqui moun Caliste, ounte a faugu n'en veni pèr apasima un pau l'esperit de la coumtessino que pamens, nous parlo encaro rèn que d'aquéli bràvi gènt e de soun Pascalet!

- Quento pèsto aquéli Vauclar!... Se lis estermine pas, es éli qu'empacharan tout! E de qu'a di la coumtessino quand l'avès parla de iéu?

- l'avèn pas parla de tu! l'avèn parla dóu comte de la Vernedo que sa santo maire la marqueso i'a ourdouna de n'en faire soun espous.

- Eh bèn, de qu'a di dóu comte de la Vernedo?

- A di que counèissé ges de comte de la Vernedo, amor que lou veritable, aquéu que tenié lou castèu d'Aramoun èro esta escoutela dins li presoun de l'abadié à Paris. Mai que se n'avié un de verai, e meme sarié-ti marqués, duc emai prince, jamai n'en reçauprié la bago d'alianço...

Mai tout acò es paraulo enfant...

- Alor, cresès que pòu reveni de sa paraulo?

- Se lou crese? N'en siéu mai que segur. Mancable que desempieï que soun Pascalet es à la guerro a reçaupu quauco mitraio... l'aurié que de ié n'en faire anoncia la novello, se ié pòu afourti sèns menti qu'es mort, peralin, dins li sablas de l'Egito, em' acò, bello fenido, si proumesso, si sarramen em' aquéu pichot pesouious la retendrien plus en desoubèissènço is ordre de sa santo maire... Un cop aquéu pas estènt fa, n'auriès plus qu'à te moustra. Coume poudrié-ti alor dire de noun au comte de la Vernedo, jouine, galant, que ié rënd sa fourtuno e si titre e que ié fugué designa pèr sa maire, la marqueso!

- E se mau-grat tout acò, vòu rèn entendre?

- Pènsè qu'ai proun poudé sus elo, à defaut de la sorre Douroutèio. Mai se pèr cas li counsèu de soun counfessour e de la reverando Douroutèio èron pas miés escouta que lis ordre de sa santo maire, derrabarian l'espigo d'un autre biais...

- L'aviéu pensa coume vous, mounsen

Jausserand, es pièi qu'uno enfant e lou counsentamen de sa maire sufirié pèr me la liéura. Mau-grat...

- Plan, plan, vole pas dire acò. Lou mariage es un sacramen que vòu lou counsentamen di dous espous. Ço que vouliéu dire es que ié farian parla pèr uno plus auto voues que li nostro...

- Mai quau vesès?

- Ai pensa à mounsegne d'Avignoun! Dins aquelo estiganço, i'ai deja parla de tu, de moussu lou comte de la Vernedo que poudrié faire quauqui doun à sa metropolo arrouinado pèr la Revoulu-cioun.

Acò disènt, lou canouge mandavo lis iue sus lou Sant Soulèu d'or qu'esbriaudavo sus la credanço.

- Avian agu la memo pensado! Segur que ié remountaren si glèiso de tout ço qu'es necite. Aquéu Sant Soulèu ié sara pourta entre que sara jour. Iéu-meme l'anarai, me trairai à si pèd e lou pregarai d'aceta aquéu doun en esperant lis autre... Digas-me ço que ié manco, ço que demando, que ié pouge lèu lèu...

- Parlaren d'acò dins la matinado, fau pas tout larga au cop... Vòu me jaire un parèu d'ouro qu'ai besoun de repaus, e tu tambèn que vènes de faire uno bello cambado. Sabes ounte es ta chambro e ta litocho. Miano, la servicialo te baiara soun lume. Anen, arribaren à la fin de tout, Diéu te lou doune...

Chapitre LVI Mounsegne d'Avignoun

E acò disènt, lou canouge Jausserand s'aboutavo peniblamen en s'apielant sus li dous bras de sa grand cadiero, sounavo Miano qu'arribavo tant lèu emé lou lume de moussu lou comte, e aguènt di encaro un cop:

- Diéu te lou doune, en tirassant li pèd pèr pas perdre si groulo, s'anavo mai aglata au founs de sa litocho. Lou Caliste restè dins lou salounet, afouloupa dins soun grand mantèu sus lou sofa. Mariano aguè bèu ié dire que soun lié èro fa, que ié sarié miés pèr repausa, Caliste vouguè rèn entendre. Sabié que plegarié pas l'iue, se languissié que fuguèsse jour.

Deja dins sa cabesso calculavo mai n'ana faire d'estampèu au couvènt, e bon-grat, mau-grat, de prendre l'Adelino e

de l'enmena au castèu de la Vernedo o se se i'atrouvavo pas proun segur contro li gendarmo, de mai s'ana recata au castèu de la Gàrdi.

- Sarié bèn lou diantre, se disié, se la patrouio anavo just me rambaia sus lou camin de long di bàrri d'eici au couvènt!... Mounsen Jausserand me refusara pas de me douna la man... La reverando Maire Douroutèio, davans li voulounta escricho de la marqueso, poudra-ti dire de noun? ... E pièi, se voulié bouta d'entrambo, sarié lèu à la resoun...

E li carboun dóu fiò qu'avien un pau bourroula, lusissien dins li cèndre dóu salounet e lou Sant Soulèu qu'èro vist-à-vist sus la credanço, n'èro esbriaudant dins aquelo negro niue.

- Oh! Quouro sara jour! fasié Caliste en souspirant e en se revitant sus lou sofa pèr assaja de plega l'iue. E i'èro meme pas possible se saupre l'ouro qu'èro, quand Jacquemard sounavo don... don... don... Fasié tout ço que poudrié pèr coumta lis ouro que picavo mai li rounflado dóu mistrau n'empourtavon la mita dins lou cèu pèr dessus li tèule e li clouchié e lis escampeiravon sus tout Avignoun, à l'asard, d'uni dindanto, d'autro mourènto; e proun que s'esperdien...

E tant lou vènt s'encagnavo que tout cracinavo dins l'oustau, li contro-vènt gansoujavon, li porto noun jouncho èro brandussado e dins lou canoun de la chaminièro, i'avié de tèms en tèms coume de trounadisso, pièi passavo de moumen que semblavo que desalena, lou vènt avié toumba, mai ves aqui que tout à-n-un cop se reprenié plus enrabia que jamai e alor, un brut espetaclous de quaucarèn que se derrabo, toumbo, barrulo, patin! patòu! Es uno chaminèto qu'esclapo li tèule, degoulièssé emé tóuti si touièu e si jipas e pataflòu! vai s'esclapa en milo briso au mitan de la carriero.

Pamens ié sèmblo, à Caliste, de vèire clareja lou jour dins li fènto de sa fenèstro. Mau-grat lou brut de la bourrasco, i'a sembla d'ausi uno porto que se durbié e quaucun que passavo en courrènt dins la carriero. Segur anavo ètre jour, li carboun rouge de soun fiò, aro s'èron dubert de cèndre, e lou rebat que fasièn sus lou plafound s'èro escafa.

Lou Sant Soulèu sus la credanço lusissé plus rouge, mai trasié de lusour palo: èro la clarour de l'aubo que passavo dóu contro-vènt. Caliste s'èro auboura à mita. Venié d'ausi uno galoupado de chivau alin, dóu bout de la carriero dóu Limas.

Lou vènt calavo, mai uno outro rumour s'aboutavo sus la vilo. Li porto se durbien, li gènt, li veituro, li toumbarèu coumençavon à vanega pèr carriero. Quand tout à-n-un cop: boum!... boum!... boum!... Lou bourdoun de Jacquemard se bouto à pica. Mai noun es lis ouro que pico, es bèn uno novello estranjo que vèn d'arriba. E subran, touto la vilo es en l'èr, li contro-vènt se durbon e li gènt se sonon, se parlon di fenèstro, entre vesin e Caliste chaurihavo e lis ausissé de disien:

- Mai de qu'arribo? Que! Zounet, tu que sabes tout?

- Noun sai! Es belèu lou fiò...

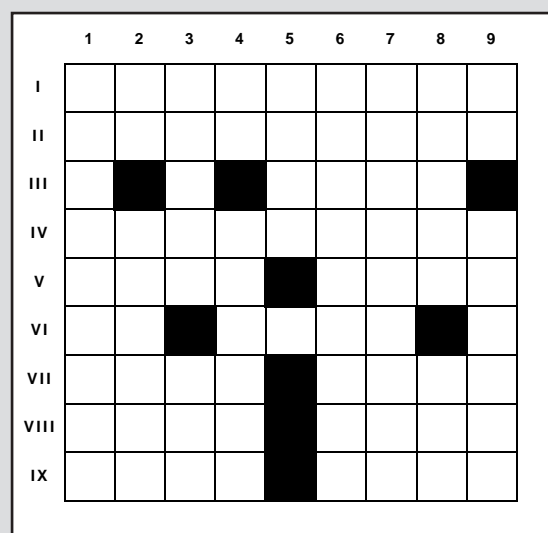
- I'a mai que mai: auso un pau Jacquemard coume pico... Es pas lou fiò...

- Diéu fague que fugue enfin noste bon rèi! dis uno tresenco.

- Emai que fugue pas mai uno vitòri d'aquéu Buonaparte! crido uno bigoto escoufnido amount de soun quatrième estage.

Seguido lou mes que vèn

Li mot crousa de Pau Lacoste



Ourizountalamen

- I – Animau banaru mié-aprivada – Pas dous.
- II – Amavo li lentiho – Vilage d'Ardècho.
- III – Article – lou fau pourta ;
- IV – La mita de l'estapo au desert ;
- V – Dins la Droumo – Avengudo dóu Paradis.
- VI – Ansin coumençavo lou paire d'Ulisse – Lou sòci espe-
ra à la debuto d'uno creacioun.
- VII – Quand la luno es treboulado. Gari.
- VIII – Sènso valour – Silicious.
- IX – (de gaucho à drecho) la rèino di flour – Vièi diéu galés.

Verticalamen

- 1 – Lou Rose lou fai bèn souvènt ; 2 – Es di fort. Planeto.
- 3 – Coume un pèis dins l'aigo. 4 – A mita guèche.
- 5 - ... 6 – Un biais de dire. 7 – Animalet banet.
- 8 – Trau de touto merço. Arriba. 9 – Coume es la verita –
Pau Arène l'amavo, elo, l'amavo pas.

Responso dóu mes de setembre (n° 181)

Ourizountalamen

- I – Rangié – Un. II – Esau – Ucèu. III – De – Fais. IV – Oua
(sis). Uèc (cèu). V - Urre – Mar. VI – Lae (Laerte) – Milen.
- VII – Unlo (Luno) – Sana. VIII – Nul – Amudi. IX – Osor
(Roso) – Esus.

Verticalamen

- 1 – Revouluno. 2 – As – Uranus. 3 – Nadarello ; 4 – Gue
(Guèche). 5 - ... 6 – Eufemisme. 7 – Cacalaus. 8 – Uei –
Rendu. 9 – Nuso – Naïs.

I'a enmigra e emigra!

Aquélei mot lourd de sens e mant un cop carga de relènt de racisme, soun toujour difficile de maneja emai aguèsse dins lou mounde de l'esport uno acepcien pulèu pousitivo. Long-tèms soun d'enmigra celèbre, vengu de ço qu'apelian nòstei coulounio que poutèron coulour e prestige à noste país. À l'O.M. en particulé puèi à Paris, Ben Barek èro couneissu tant coumo Jousefino Baker e mai pròchi, Alan Mimoun e sa medaio d'or au maratoun de Sydney en 1956, n'en rèston aro lei figuro emblematico. D'efèt, leis espourtiéu francés s'espourtavon pas gaire.

Kopa canana!

Se levan dous jougaire de baloun, lou Parisen Milo Bongiorno que mouriguè dins lou *crash* de l'avioun que tournavo la chourmo famouso dóu *Torino*, e lou Nissard à la goulo d'ange, Antòni Bonifaci, fau arriba à Ramoun Kopa(zewski) pèr trouba un espourtiéu francés tant bon pèr que lou grand Real de Madrid li manifeste soun interès que countavo ja dins sei rèng leis ilustre Di Stefano, Puskas e àutrei Gento. Leis eisèmples son pas nombrous e quàuqueis assai faguèron fougasso. Se disié que lei Francés èron tant uros dins son país que se poudien pas vièure foro de Franço. Fuguè la vitòri en Coupo dóu Mounde e leis esplé dei *Barjots* dóu hand-ball e mai quàuquei resultat espetacloous en *basket* e en *volley* que faguèron peta la psèudò-impoussibleta dei Francés de s'asata en de país diferènt.

Tout un Arsenal!

Fuguè aquèu clubè anglés que lou proumié sounè la cargo, amé un entrainaire francés, Arsène Wenger que faguè veni Henry, Wiltord, Grimaldi, Viera e que nous prenguè tambèn Pirès. Lou proublèmo deis àutrei jougaire èro plus de parla anglés mai d'aprendre... lou francés! D'autre seguèron: Barthez e Sylvestre à Manchester, d'autre à Liverpool amé Gerard Houllier coumo entrainaire e noste ami Jan Tigana, *coach* de Fulham, clubè qu'asi priva dóu richissime Al Fayed. Farai lèu pèr Zidane e Makelele, vedeto dóu Real o encaro Trezeguet e Thuram à la Juventus, Lizarazu e Sagnol au Bayern de Munich e touto uno legioun de jóuineis espèr que lei sargènt recrutaire d'aquélei clubè vènon querre au nostre tre l'agi de la puberta. A quand la meissoun à la sourtido de la mairalo amé un saquet de bonbon.

Leis uei pèr ploura!

E dequé rèsto dins nòstei clubè pèr jouga la *Champion's League*? Pèr dire lou verai pas grand causo que, se prenès la coumpousicien de l'Equipo de Fran-

ço, li troubarès qu'asi plus de jougaire de noste champiounat nacionau. Perqué aquelo fugido e subretout dequé faire?

La rasoun es simplò, simplasso meme. S'un jougaire toco en Franço un milioun d'èuro, va n'en tourna ape-raqui la mita au tresor publi, alor que dins leis àutrei país, va garda pèr éu la toutalita. Dequé farias à sa plaço? Urouvement qu'avèn alarga l'Éuro à 25 país e que, dins aquèu *melting-pot*, se n'en trobon que soun nivèu de vido se pòu pa'ncaro coumpara à-naquèu dei 6, puèi dei 12 que coumpausavon la Coumunauta fins aro. Coumo i'a tambèn d'aranjamen amé la Russio e seis ancian satellite, destousca un Sytchev o un Slouvaque, o un Lituanian, acò costo pas car mai coumo an ges d'esperènci internacionalo, la risco de s'engana es grandò. Alor, à l'azard Bautazar!

Emirat daura!

Vous ai pa'ncaro parla dei vièi glòri qu'an trouba pèr souleia sa coudèno e soun comte bancari de countrat faraouni dins leis Emirat dóu Gou Persi. N'en citarai que dous que couneissès tóutei e que vènon de descubri aquèu filoun. Rouland Courbis coumo entrainaire qu'avie de bônei resoun de metre quàuquei milié de kilomètre entre éu e la justico e nosto vièio couneis-sènço Frank Le Bœuf que voulié pas faire à l'O.M. La sesoun de trop e qu'ansin, se preparo uno retirado bèn daurado.

Parker, quete estil(ò)!

Pasmens dins aquèu doumèni de jougaire que cercon fourtuno dins de país fourestié, n'i'a un qu'a fa fort. Pèr aquèlei que va sabon pas, lou basket eis Estats-Uni es lou fin dóu fin amé lou foute-balo american e lou *Base-Ball*, e que davera lei Joio en finalo de *N.B.A.* es un pountificat.

A despart de dous o tres eicecien que faguèron pas flourés, jamai un Francés avie capita de se li impausa. Aro es fa e pamens la vedeto èro qu'asi incouneigudo dóu grand publi quand partiguè.

Dins un mounde ounte se mesurés mens dei 2 mètre, sias rên, Tony Parker, lou tèms d'uno sesoun devenguè l'idolo dóu clubè de San Antoniò que rempourtè lou titre. N'en venguè un titulari que se discutavo pas puèi lèu n'en fuguè lou menaire que soun jue tant imprevisibile rendié fada seis aversari. Au mai fort de la guerro en Irak e dóu sentimen anti-francés que noste President se voulié pas aligna sus la pousicien americano, fasié la uno dei journau e venié en tèsto de tóutei lei soundàgi. Dins lei tribuno deis estadi, lou mounde cridavon: — Vivo la Franço!

Qu vous a pas di que, de cop, la planeto viravo de rebous!

Jan Fourestié

Prouvènço aro

Periodicita : mesadièro. - Octubre 2003.
Numerò 181. - Pres à l'unita : 2, 13 èuro.
Dato de parucioun : 7 de Octubre de 2003.
Depost legau : 13 janvié 2003.
Iscricioun à la Coumessioun paritari
di publicacioun de prèssò: n° 68842
ISSN : 1144-8482
Direitour de la publicacioun : Bernat Giély.
Editour : Assouciacioun Prouvènço d'aro
Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Representant legau : Bernat Giély.
Empremèire: SA "La Provence"
Centre Méditerranéen de Presse
248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.
Direitour amenistratiéu : Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho
Secretariat internet : tricio.dupuy@libertysurf.fr
http://www.prouvenco-aro.com
Dessinatour: Gezou
Respounsable de la redacioun : Bernat Giély.
Coumitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc
Audibert, Peireto Berengier, Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy,
Lucian Durand, Suseto Ginoux, Ivouno Jean,
Gerard Jean, Jan Fourestié, Francis Vallerian.

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:

.....

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 22, 87 èuro

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30, 49 èuro

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@libertysurf.fr

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Andriéu Resplandin - Constant Vautravers

Grand Prèmi Literàri de Prouvènço

Le Jurado dóu Grand Prèmi Literàri de Prouvènço que se reüniguè pèr lou 43en cop, a prouclama lou 21 de setembre à Ventabren li laureat d'aquest an. Pèr lou prèmi en lengo nostro es lou pouèto **Andriéu Resplandin** qu'a daverà li joio. Glaude Mauron faguè dire pèr uno de sis escolano, damisello Gillet, touto l'estimo que pourta-vo à l'escrivan guierdouna. La qualita de la responso d'Andriéu Resplandin tenguè en alen tóuti li prouvençau: "Que me siegue d'en proumié permès pèr auquéu soulèu que me vèn de Ventabren de gramacia segne Gasparri, presidènt, segne Chelini e tóuti li sòci de la Jurado, d'agué trouba proun d'agrat à mi trobo pèr me guierdouna vuei d'aguéu flame Grand Prèmi Literàri de Prouvènço e d'ansin vèire moun noum s'apoundre à l'ufanouso tiero de mi davancié.

De cor un bèu gramaci. Lou pouèmo, relarg de liberta, permet mant uno leituro e se pòu coume acò vèire lou leitour de pouèsio enrega de draio qu'èron belèu pas previsto pèr lou pouèto. Mai em' aquéu *noun dire* coume disié Goethe, de la pouèsio se saup-ti jamai de founs ço que pòu i'agué dins si pròpri trobo? Ansin quouro un ome sensible e sabènt coume Glaude Mauron se clino sus vòsti trobo, vous retroubas mai riche que ço que cresias e lou vole gramacia pèr ço que vèn de dire toucant mi trobo (*). Coume acò lou leitour endrudis lou pouèto, escàmbi precious. Sarié-ti pas belèu acò, pèr parti-do dóu mes, vertu de pouèsio? biais de legi 'n pouèmo. Ah, lou biais se n'en poudrié parla, parai Tennevin?

Mai tout acò, lou fau saupre, es vengu d'à-cha-pau, d'aise d'aise e se deviéu avança un biais d'èstre, un biais de faire que me retype proun bèn, diriéu lou laus de la lentour: long pèr crèisse, long pèr s'amadura. aquelo lentour qu'ajudo leva lou juei, deraba lou grame e tambèn douno i causo enca mai de sabour. Quand tout reboulis au dedins fau leissa de tèms au tèms pèr que li causo s'apasimon e pièi se deliéura, dóu mens pèr ço qu'es de iéu, dins la sereneta.

Vous dirai encaro qu'auquai mot d'acò que me sèmblo s'endeveni tras que bèn emé la lentour: la fidelita. Se pòu èstre, segur, fidèu en tant de causo despariero: sis idèio, si goust... Mai mèfi, fidelita vòu pas dire testardige dessena e sabèn tóuti que i'a que li couioun que cambion jamai. Fidelita empacho pas de faire avans e d'evouluna. Es belèu bèn aqui que lentour e fidelita se maridon lou miés. Se pòu èstre tambèn fidèu en amista, en amour. Acò vai sènso dire mai coume disié l'autre vai enca miés en lou disènt.

De ma i'a 'nfin uno outro fidelita que se poudrié bèn dire, la fidelita majo, encuei à Ventabren: vole dire la fidelita à La Lengua. Pèr vous n'en dire qu'auquai mot vous ramentarai un record miéu, uno remarco que me fasiéu

quouro apreniéu la lengo, vertadieramen de founs, vers li cous pèr courrespoundènci de l'Astrado. Me diguère alor mant un cop: - *Mai dins li libre te demando d'escrèure, de basti ta fraso, d'espausa tis idèio coume lou fau, coume parlon ta grand e toun ouncle de Barjòu.* E tant moun ouncle coume ma grand avien jamai legi 'no rego souleto de Mistral o de Roumanihò. Valènt-à-dire que Mistral as trahi la lengo coume d'uni an bèn vougu lou dire. E dins aquelo lengo dóu brès, siéu dins moun aubre e sabès tóuti bèn qu'es dins l'aubre que se canto lou miés.

Alor pèr clava dins aquelo lengo nostro, couladiisso, cantadiisso, ufanouso, dous pouemenet pèr dire encaro de biais miéu, piéi uno pichoto fantasié:

Justo mesuro

Li jour an trop de lus,
Li niue an trop d'estello
E tambèn trop de niue.
Lis aubre tant de fueio
Que lou cèu passo pas.
L'a souvènt trop de tout.
- - -
Quand regarde lou cèu
Es pas pèr ié cerca
Quauco ajudo divino
Mai
L'alo de la calandro,
Li nivo barrulaire
E lou vènt.
Ah, lou vènt...

Pèr la pichoto fantasié, veici: aviéu idèio d'acaba 'm' uno cansouneto, qu'aviéu tout fa, tout soulet. Malur de malur m'an rauba la musico. Me soubro que li mot e faudra vous n'acountenta. Alor emé li mot soulet pèr la bello finido.

Quau dounc ?

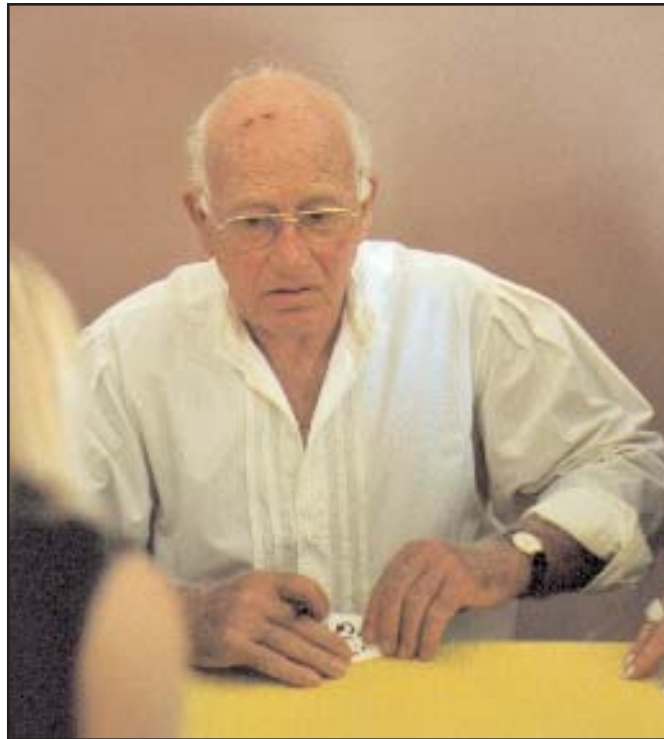
Ai mes de noto sus de mot
Sènso counèisse la musico,
Sènso meme me n'avisà.
E lou vènt que passavo
Carrejè ma cansoun.
Èro de mot urous
E de noto lóugiero.
Quau dounc li culira,
Un matin, dins lou vènt,
Coume cherpo floutant
De noto e de mot
Trena dins un pouèmo."

Andriéu Resplandin

Lou prèmi en francés es ana, éu, à l'escrivan **Constant Vautravers** pèr touto soun obro. À Marsiho Counstant Vautravers es subre-tout counèigu coume journaliste. Academician de l'Acadèmi de Marsiho es tambèn escrivan regionaliste. Journalisto au Méridional, piéi au Provençal, fuguè un di foudadou de l'Escolo de Journalisme. A dins soun saquet mai de 20 libre sus Prouvènço, Marsiho, e li Bouco de Rose. Vèn de sourti un darrier oubrage: Cuges les Pins (renouma pèr si tapeno e soun safran.)

Faguè, à Ventabren, sa dicho en francés, assajan de n'en tira uno bono partido adoubado en prouvençau:

"Siéu forço esmógu e ounoura



d'agué reçaupu lou Grand Prèmi Literàri de Prouvènço à Ventabren pèr-de-que, aquest pres, guierdouno l'ensèn d'uno obro.

Acò me fai chifra sus lis annado oute ai escri. Un ensèn es pas uno simplò tiero, es uno vertadiero coustruciu bastido, pau à cha pau, libre à libre, en seguissènt un proujè bèn adouba. Fourça de regarda darrier iéu, siéu segur d'uno causo: lou goust, l'envejo, la passiuo d'escrèure e de descriure. E fin finalo, ço que counèisse lou miés, es Prouvènço, ma Prouvènço. Aquì coumenço de se basti la proumièro foundacioun. Lé siéu nascu, d'un paire franc-coumtés e d'uno maire que touto sa famiho visquè au pèd dóu Mount Ventùri. Enfant, partajèro moun tèms entre li dous endré, emé l'estivage dins li prat e li fourèst de l'Est. Aviéu encaro mi grand que sabien coumta la vido quouro èron pichot. Tre-vave la Coumtat emé li meis-sounié, la daio sus l'espalo, par-lave emé li bouscatié, l'ome dis abiho o lis acamparello de cerie-so pèr lou krisch, piéi dins moun Miejour, i'avié tanto Mieto, touto frounsido soute sa grandò berigoulo, qu'acoumpagnave devers soun camp de cese, davala à-z-Ais emé la carreto de gavèu que lou miòu s'arrestavo soulet davans lou fournié.

Diversita dóu climat, dóu sou, de la vido vidanto, mai fin finalo, entre l'uno e l'autro prouvinço, la similitudo dóu travai de la terro, de la vido dins la naturo, di vertu e de la valour di dos raço terradourenco.

La diferènci èro majo, mai pas entre la Coumtat e la Prouvènço, mai entre la campagno e la vilo, à coumença pèr Paris que parlo pas *di prouvinco* mai emé un mot gloubau de *prouvinço*. Es pèr acò que lis amave encaro mai, ma Coumtat e ma Prouvènço e sa vilo de 25 siècle, decano de tóuti li ciéuta franco-se, Paris coumprés.

Lis annado dificilo de la guerro pounchejavon e anouciavon un

bourroulamen de la soucieta dóu tèms que falié basti, coustruire la Franço dins lou prougrès. Lou terradou se moudficavo, dispareissié lis us e coustumo, la lengo e la personalita de Prouvènço.

Es pèr marca aquest moumen que moun proumié libre fuguè bateja *Provence*.

Alor, fuguè coume lou fiéu d'un tricot d'uno grand, óbligla de lou ramboubina maio à cha maio, libre à cha libre.

La Prouvènço se trasformavo, gangaçado pèr li chantié gigantes: aerouport, port, barrage, industrio e coumèrci.

La neissènço dóu *Marché Commun*, embrioun de l'Europo, óbligavo Marsiho e Prouvènço de faire vira soun ecounoumio devers l'Europo, pratic e four-nissèire. Marsiho devié resta pèr faire l'equilibre dóu Miejour. Piéi fuguè lou port que deven-guè autonome, piéi lou coulous-sau chantié de Fos. Me fuguè demanda un libre que farié l'istòri de 26 siècle davans la mar. Venguè l'idèio dóu Grand Delta que menè un ensèn uman e ecounoumique à taio éuropenco que religavo dins un triangle li Pirenèu au Liounés e is Aup dóu Miejour. À coustat di cap d'entrepreso, se vesié M. Pinay sousteni davans lou presidènt de la Republico la basti-soun dóu *Canal Rhin-Rhône*.

Ai las! lou canau fuguè abandonna, l'ouvede Prouvènço-Pie-mout óublida, l'autorouto durenciano arrestado.

Lou païs participè à l'ourganisacioun di region, destin estrange di prouvinço esclapado pèr la Revouluciuon e coupado en despartamen, anavon, 185 annado mai tard, recampa d'un autre biais. Ansin fuguè creado la region *Provence-Alpes-Côte d'Azur*, oute an leva la Corso e souna PACA tras que laid à l'auriho. Restavo dins Droumo, coumpreso dins *Rhône-Alpes*, un tros que se dis encaro Droumo prouvençalo.

Li despartamen qu'avien un noum, un cap-liò, de soute-pre-

feituro devènon de numerò matricule; es pèr acò que me siéu interessa au 13, pèr rapela e baia mai sa persounalita i Bouco de Rose.

Pièi venguè li 2500 an de Marsiho e poudian pas escapa à la meso à jour dóu libre de Ravous Bousquet.

Mesurave de siècle en siècle lou drame de l'aigo enjusqu'au coulera que butè la municipalita marsiheso de realisa bono-di M. de Montricher, lou Canau de Durènço à Marsiho pèr mena à Marsiho l'aigo dóu Verdoun.

Au fiéu dis annado, li proublèmo s'abouravon: l'estoufamen di campagno, l'aumentacioun di vilo, di zono industrialo e coumercialo. Lis espaci campèstre travessa pèr li routo, betum e quitran, incèndi de fourèst. Ounte greavo lou blad e verde-javo la vigno, lou païsan a parti. Es la mort di agricultour. Ai vougu lou rapela au travès de l'istòri d'un vilage prouvençau sous la Republico.

Crese aguè acaba moun viroiuon d'aquest ensèn en apoundènt qu'a la despartido de moun journau [Le Provençal] ai vougu racounta un mié siècle de journalisme.

Souvete dire que reviéuda la memòri de Prouvènço, lis espèr, li dificulta que travessèron moun destin, siéu pas un adouaire dóu passat. À-n-aquéli que volon óbligla coumpletamen lou passat fau respondre que la memòri d'aièr fai lusi li routo de l'aveni e eviton li error.

Caminan! lou mounde a cambia e cambiara; moundalisacioun enfourmatisacioun, unifourmisacioun nous desfison. La Prouvènço dèu evoulua. Mai, que longtèms, à la flour de camin di influènci e di civilisacioun, mestrejèsse aquest cambiemen, temounièsse de sa sagesso milenàri en meme tèms que de sa capacita d'entreprenre e d'enventa.

E qu'en despié de tout, gardèsse soun amo jouiouso, fièro e vivo, coume lou cantavo Mistral.

Constant Vautravers

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regionau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

